

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

[1] Qui^N_{Pr} modo^{Adv} Nasonis fueramus quinque^{Adj} libelli,
die eben gerade fünf

[2] Tres^{Adj} sumus; hoc^A_{Pr} illi^D_{Pr} praetulit auctor opus.
drei dieses jenem

[3] Ut^{Kon} iam^{Adv} nulla^{AdjN} tibi^D_{Pr} nos^A_{Pr} sit legisse voluptas,
damit dass schon nun keine dir uns

[4] At^{Kon} levior^{AdjKmpN} demptis^{Abl}_{PerPas} poena duobus^{AdjAbl} erit.
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

[1] Arma gravi^{AdjAbl} numero violentaque^{AdjAKon} bella parabam
mit schwerem gewaltsame und

[2] Edere, materia conveniente^{Abl}_{PräAkt} modis.
zusammen passender

[3] Par^{AdjN} erat inferior^{AdjKmpN} versus: risisse Cupido
gleich untere

[4] Dicitur atque^{Kon} unum^{AdjA} surripuisse pedem.
und einen

[5] 'Quis^N_{Pr} tibi, ^D_{Pr} saeve^{AdjV} puer, dedit hoc^A_{Pr} in^{Prp} carmina iuris?
wer dir, grausamer dieses in

[6] Pieridum vates, non^{Pt} tua^{AdjN} turba sumus.
nicht deine

[7] Quid, _{Pr} si^{Kon} praeripiāt flavae^{AdjG} Venus arma Minervae,
was, wenn der blonden

[8] Ventilet accensas^A_{PerPas} flava^{AdjN} Minerva faces?
entzündete blonde

[9] Quis^N_{Pr} probet in^{Prp} silvis Cererem regnare iugosis, ^{AdjAbl}
wer in berg rückigen,

[10] Lege pharetratae^{AdjG} virginis arva coli?
köchertragenden

[11] Crinibus insignem^{AdjA} quis^N_{Pr} acuta^{AdjAbl} cuspide Phoebum
ausgezeichneten wer spitzen

[12] Instruat, Aoniam^{AdjA} Marte movente^{Abl}_{PräAkt} lyram?
aonische bewegenden

- [13] **Sunt tibi^D Pr magna^{AdjN} puer, nimiumque^{AdvKon} potentia regna;**
 dir groß, allzu sehr und
 [14] **Cur^{Adv} opus adfectas, ambitiose,^{AdjV} novum?^{AdjA}**
 warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] **An, Pt quod^N Pr ubique,^{Adv} tuum^{AdjN} est? tua^{AdjN} sunt Heliconia^{AdjN} tempe?**
 oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] **Vix^{Adv} etiam^{Adv} Phoebo iam^{Adv} lyra tutu^{AdjN} sua^{AdjN} est?**
 kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] **Cum^{Kon} bene^{Adv} surrexit versu nova^{AdjN} pagina primo,^{AdjAbl}**
 als gut neue ersten,
 [18] **Attenuat nervos proximus^{AdjN} ille^N Pr meos;^{AdjA}**
 nächste jener mei ne;
- [19] **Nec^{Kon} mihi^D Pr materia est numeris levioribus^{AdjAblKmp} apta,^{AdjN}**
 und nicht mir leichten geeignet,
 [20] **Aut^{Kon} puer aut^{Kon} longas^{AdjA} compta^N PerPas puella comas.'**
 oder oder lange gezierte
 [21] **Questus^N PerAkt eram, pharetra cum^{Kon} protinus^{Adv} ille^N Pr soluta^{Abl} PerPas**
 geklagt habend als sofort jener gelösten
- [22] **Legit in^{Prp} exitium spicula facta^A PerPas meum,^{AdjA}**
 zu gemachte meinem,
- [23] **Lunavitque genu sinuosum^{AdjA} fortiter^{Adv} arcum,**
 geschwungenen kräftig
- [24] **'Quod'^A Pr que^{Kon} 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '**
 was und
- [25] **Me^A Pr miserum!^{AdjA} certas^{AdjA} habuit puer ille^N Pr sagittas.**
 mich Egenden! sichere jener
- [26] **Uror, et^{Kon} in^{Prp} vacuo^{AdjAbl} pectore regnat Amor.**
 und in leerem
- [27] **Sex^{Adj} mihi^D Pr surgat opus numeris, in^{Prp} quinque^{Adj} residat:**
 sechs mir in fünf
 [28] **Ferre^{AdjA} cum^{Prp} vestris^{AdjAbl} bella valete modis!**
 eisernen mit euren
- [29] **Cingere litorea^{AdjAbl} flaventia^A PräAkt tempora myrto,**
 küsten gold gelb schimmernde
 [30] **Musa, per^{Prp} undenos^{AdjA} emodulanda^N Fu1PasGdv pedes!**
 durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

- [1] **Esse quid^N Pr hoc^A Pr dicam, quod^A Pr tam^{Adv} mihi^D Pr dura^{AdjN} videntur**
 was dieses dass so mir harte

- [2] **Strata, neque**^{Kon} **in**^{Prp} **lecto pallia nostra**^{AdjN} **sedent,**
 und nicht in unsere
 [3] **Et**^{Kon} **vacuus**^{AdjN} **somno noctem, quam**^A_{Pr} **longa, AdjN** **peregi,**
 und leer wie lang,
 [4] **Lassaque**^{AdjNKon} **versati**^G_{PerPas} **corporis ossa dolent?**
 müde und gewendet gewesenen
 [5] **Nam,**^{Kon} **puto, sentirem, siquo**^{PtAbl}_{Pr} **temptarer amore.**
 denn, wenn durch irgendeiner
 [6] **An**^{Pt} **subit et**^{Kon} **tecta**^{AdjAbl} **callidus**^{AdjN} **arte nocet?**
 oder und verborgen listig
 [7] **Sic**^{Adv} **erit; haeserunt tenues**^{AdjN} **in**^{Prp} **corde sagittae,**
 so feine in
 [8] **Et**^{Kon} **possessa**^A_{PerPas} **ferus**^{AdjN} **pectora versat Amor.**
 und in Besitz genommene wild
 [9] **Cedimus, an**^{Pt} **subitum**^{AdjA} **luctando**^{Abl}_{Ger} **accendimus ignem?**
 oder plötzlichen
 [10] **Cedamus! leve**^{AdjN} **fit, quod**^N_{Pr} **bene**^{Adv} **fertur, onus.**
 leicht was gut
 [11] **Vidi ego**^N_{Pr} **iactatas**^A_{PerPas} **mota**^{Abl}_{PerPas} **face crescere flamas**
 ich geschleuderte bewegt
 [12] **Et**^{Kon} **rursus**^{Adv} **nullo**^{AdjAbl} **concutiente**^{Abl}_{PräAkt} **mori.**
 und wieder von keinem erschütternd
 [13] **Verbera plura**^{AdjNKmp} **ferunt, quam**^{Kon} **quos**^A_{Pr} **iuvat usus aratri,**
 mehr als die welche
 [14] **Detractant** **prensi**^N_{PerPas} **dum**^{Kon} **iuga prima**^{AdjA} **boves.**
 ergriffen gewesene solange erste
 [15] **Asper**^{AdjN} **equus duris**^{AdjAbl} **contunditur ora lupatis,**
 rau harten
 [16] **Frena minus**^{Adv} **sentit, quisquis**^N_{Pr} **ad**^{Prp} **arma facit.**
 weniger wer auch immer zu
 [17] **Acrius**^{AdvKmp} **invitos**^{AdjA} **multoque**^{AdjAblKon} **ferocius**^{AdvKmp} **urget**
 schärfer Unwillige um viel und wilder
 [18] **Quam**^{Kon} **qui**^N_{Pr} **servitium ferre fatentur Amor.**
 als die welche
 [19] **En**^{ij} **ego**^N_{Pr} **confiteor! tua**^{AdjN} **sum nova**^{AdjN} **praeda, Cupido;**
 sieh da ich deine neu
 [20] **Porrigimus** **victas**^A_{PerPas} **ad**^{Prp} **tua**^{AdjA} **iura manus.**
 besiegt gehabte zu deinen
 [21] **Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;**
 [22] **Nec**^{Kon} **tibi**^D_{Pr} **laus armis**^N_{PerPas} **inermis**^{AdjN} **ero.**
 und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
 [23] **Necte comam myrto, maternas**^{AdjA} **junge columbas;**
 mütterliche

[24] **Qui^N_{Pr}** **deceat, currum vitricus ipse^N_{Pr}** **dabit,**
welcher selbst
[25] **Inque^{PrpKon}** **dato^{Abl}_{PerPas}** **curru, populo clamante^{Abl}_{PräAkt}** **triumphum,**
und in gegebenem rufend

[26] **Stabis et^{Kon}** **adiunctas^A_{PerPas}** **arte movebis aves.**
und angefügte

[27] **Ducentur capti^N_{PerPas}** **iuvenes captaeque^{NKon}_{PerPas}** **puellae;**
gefangene gefangene und

[28] **Haec^N_{Pr}** **tibi^D_{Pr}** **magnificus^{AdjN}** **pompa triumphus erit.**
diese dir herrlicher

[29] **Ipse^N_{Pr}** **ego,^N_{Pr}** **praeda recens,^{AdjN}** **factum^A_{PerPas}** **modo^{Adv}** **vulnus habebo**
selbst ich, frisch, gemacht eben

[30] **Et^{Kon}** **nova^{AdjA}** **captiva^{AdjA}** **vincula mente feram.**
und neue gefangene

[31] **Mens Bona^{AdjN}** **ducetur manibus post^{Prp}** **terga retortis,^{Abl}_{PerPas}**
Gute hinter verdrehten,

[32] **Et^{Kon}** **Pudor, et^{Kon}** **castris quidquid^N_{Pr}** **Amoris obest.**
und und was auch immer

[33] **Omnia^{AdjN}** **te^A_{Pr}** **metuent; ad^{Prp} te^A_{Pr}** **sua^{AdjA}** **bracchia tendens^N_{PräAkt}**
alles dich zu dir ihre eigenen streckend

[34] **Vulgus 'io'ij magna^{AdjAbl}** **voce 'triumphe!'** **' canet.**
io großer wird singen.

[35] **Blanditiae comites tibi^D_{Pr}** **erunt Errorque Furorque,**
dir

[36] **Adsidue^{Adv}** **partes turba secuta^N_{PerPas}** **tuas.^{AdjA}**
beständig gefolgt habend deine.

[37] **His^{Abl}_{Pr}** **tu^N_{Pr}** **militibus superas hominesque deosque;**
mit diesen du

[38] **Haec^A_{Pr}** **tibi^D_{Pr}** **si^{Kon}** **demas commoda, nudus^{AdjN}** **eris.**
diese dir wenn nackt

[39] **Laeta^{AdjN}** **triumphant^D_{PräAkt}** **de^{Prp}** **summo^{AdjAbl}** **mater Olympo**
fröhliche dem Triumphierenden von obersten

[40] **Plaudet et^{Kon}** **adpositas^A_{PerPas}** **sparget in^{Prp}** **ora rosas.**
und aufgelegte auf

[41] **Tu^N_{Pr}** **pinnas gemma, gemma variante^{Abl}_{PräAkt}** **capillos**
du verändernd

[42] **Ibis in^{Prp}** **auratis^{AdjAbl}** **aureus^{AdjN}** **ipse^N_{Pr}** **rotis.**
auf goldenen golden selbst

[43] **Tunc^{Adv}** **quoque^{Adv}** **non^{Pt}** **paucos, AdjA** **si^{Kon}** **te^A_{Pr}** **bene^{Adv}** **novimus, ures;**
dann auch nicht wenige, wenn dich gut

[44] **Tunc^{Adv}** **quoque^{Adv}** **praeteriens^N_{PräAkt}** **vulnera multa^{AdjA}** **dabis.**
dann auch vorbeigehend viele

[45] **Non^{Pt}** **possunt, licet ipse^N_{Pr}** **velis, cessare sagittae;**
nicht selbst

[46] **Fervida**^{AdjN} **vicino**^{AdjAbl} **flamma vapore nocet.**

heiße nahen

[47] **Talis**^{AdjN} **erat domita**^{Abl}_{PerPas} **Bacchus Gangetide**^{AdjAbl} **terra;**
solcher bezähmten gangetischen

[48] **Tu**^N_{Pr} **gravis**^{AdjN} **alitibus, tigribus ille**^N_{Pr} **fuit.**
du schwer jener

[49] **Ergo**^{Pt} **cum**^{Kon} **possim sacri**^{AdjG} **pars esse triumphi,**
also da des heiligen

[50] **Parce tuas**^{AdjA} **in**^{Prp} **me**^A_{Pr} **perdere, victor, opes!**
deine an mir

[51] **Adspice cognati**^{AdjG} **felicia**^{AdjA} **Caesaris arma —**
des verwandten glückliche

[52] **Qua**^{Abl}_{Pr} **vicit, victos**^A_{PerPas} **protegit ille**^N_{Pr} **manu.**
mit der die Besiegten jener

Gedicht 3

[1] **Iusta**^{AdjA} **precor: quae**^N_{Pr} **me**^A_{Pr} **nuper**^{Adv} **praedata**^N_{PerPas} **puella est,**
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht

[2] **Aut**^{Kon} **amet aut**^{Kon} **faciat, cur**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **semper**^{Adv} **amem!**
oder oder warum ich immer

[3] **A, ij nimium**^{Adv} **volui — tantum**^{Adv} **patiatur amari;**
Ach, zu sehr nur

[4] **Audierit nostras**^{AdjA} **tot**^{AdjA} **Cytherea preces!**
unsere so vielen

[5] **Accipe, per**^{Prp} **longos**^{AdjA} **tibi**^D_{Pr} **qui**^N_{Pr} **deserviat annos;**
durch lange dir der

[6] **Accipe, qui**^N_{Pr} **pura**^{AdjAbl} **norit amare fide!**
der reiner

[7] **Si**^{Kon} **me**^A_{Pr} **non**^{Pt} **veterum**^{AdjG} **commendant magna**^{AdjN} **parentum**
wenn mich nicht alten große

[8] **Nomina, si**^{Kon} **nostris**^G_{Pr} **sanguinis auctor eques,**
wenn unseres

[9] **Nec**^{Kon} **meus**^{AdjN} **innumeris**^{AdjAbl} **renovatur campus aratis,**
und nicht mein zahllosen

[10] **Temperat et**^{Kon} **sumptus parcus**^{AdjN} **uterque**^N_{Pr} **parens —**
und sparsam jeder von beiden

[11] **At**^{Kon} **Phoebus comitesque novem**^{AdjN} **vitisque repertor**
aber neun

[12] **Hac^{Abl}_{Pr} faciunt, et^{Kon}_{Pr} me^A_{Pr} qui^N_{Pr} tibi^D_{Pr} donat, Amor,**
hierin und mich der dir donat, Amor,

[13] **Et^{Kon}_{Pr} nulli^D_{Pr} cessura^N_{Fu1Akt} fides, sine^{Prp} crimine mores**
und keinem weichen werdende ohne

[14] **Nudaque^{AdjNKon} simplicitas purpureusque^{AdjNKon} pudor.**
nackte und purpurne und

[15] **Non^{Pt} mihi^D_{Pr} mille^{AdjN} placent, non^{Pt} sum desultor amoris:**
nicht mir tausend nicht

[16] **Tu^N_{Pr} mihi,^D_{Pr} siqua^N_{Pr} fides, cura perennis^{AdjN} eris.**
du mir, wenn irgendeine dauernde

[17] **Tecum,^{AblPrp}_{Pr} quos^A_{Pr} dederint annos mihi^D_{Pr} fila sororum,**
mit dir, welche mir

[18] **Vivere contingat teque^{AKon}_{Pr} dolente^{Abl}_{PrAkt} mori!**
dich und leidend

[19] **Te^A_{Pr} mihi^D_{Pr} materiem felicem^{AdjA} in^{Prp} carmina praebe —**
dich mir glücklichen für

[20] **Provenient causa carmina digna^{AdjN} sua.^{Abl}_{Pr}**
würdige ihrer.

[21] **Carmine nomen habent exterrita^N_{PerPas} cornibus lo**
erschreckt

[22] **Et^{Kon}_{Pr} quam^A_{Pr} fluminea^{AdjAbi} lusit adulter ave,**
und die Fluss

[23] **Quaeque^{NKon}_{Pr} super^{Prp} pontum simulato^{Abl}_{PerPas} vecta^N_{PerPas} iuvenco**
und die über vorgetäuschten getragen

[24] **Virginea^{AdjAbl} tenuit cornua vara^{AdjA} manu.**
jungfräulichen gebogenen

[25] **Nos^N_{Pr} quoque^{Adv} per^{Prp} totum^{AdjA} pariter^{Adv} cantabimur orbem,**
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] **lunctaque^{NKon}_{PerPas} semper^{Adv} erunt nomina nostra^N_{Pr} tuis.^D_{Pr}**
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

[1] **Vir tuus^{AdjN} est epulas nobis^D_{Pr} aditurus^N_{Fu1Akt} easdem^{AdjA} —**
dein uns zu besuchen werdend dieselben

[2] **Ultima^{AdjN} coena tuo^D_{Pr} sit, precor, illa^N_{Pr} viro!**
letzte deinem jene

[3] **Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} dilectam^A_{PerPas} tantum^{Adv} conviva puellam**
also ich geliebte nur

[4] **Adspiciam? tangi quem^A Pr iuvet, alter^{AdjN} erit,**
wen ein Anderer

[5] **Alteriusque^{GKon} Pr sinus apte^{Adv} subiecta^N PerPas fovebis?**
des Anderen und passend darunter gelegt

[6] **Inicit collo, cum^{Kon} volet, ille^N Pr manum?**
wenn jener

[7] **Desino mirari, posito^{Abl} PerPas quod^{Kon} candida^{AdjN} vino**
hinge stellitem dass weiße

[8] **Atracis ambiguos^{AdjA} traxit in^{Prp} arma viros.**
zweifelnden in

[9] **Nec^{Kon} mihi^D Pr silva domus, nec^{Kon} equo mea^N Pr membra cohaerent —**
und nicht mir und nicht meine

[10] **Vix^{Adv} a^{Prp} te^{Abl} Pr videor posse tenere manus!**
kaum von dir

[11] **Quae^N Pr tibi^D Pr sint facienda^N FulPasGdv tamen^{Adv} cognosce, nec^{Kon} Euris**
welche dir zu machenden jedoch und nicht

[12] **Da mea^N Pr nec^{Kon} tepidis^{AdjD} verba ferenda^N FulPasGdv Notis!**
meine und nicht lauen zu tragenden

[13] **Ante^{Adv} veni, quam^{Kon} vir — nec^{Kon} quid, N Pr si^{Kon} veneris ante,^{Adv}**
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,

[14] **Possit agi video; sed^{Kon} tamen^{Adv} ante^{Adv} veni.**
aber doch zuvor

[15] **Cum^{Kon} premet ille^N Pr torum, vultu comes ipsa^N Pr modesto^{AdjAbl}**
wenn jener selbst bescheidenen

[16] **Ibis, ut^{Kon} accumbas — clam^{Adv} mihi^D Pr tange pedem!**
damit heimlich mir

[17] **Me^A Pr specta nutusque meos^A Pr vultumque loquacem;^{AdjA}**
mich meine sprechenden;

[18] **Excipe furtivas^{AdjA} et^{Kon} refer ipsa^N Pr notas.**
heimlichen und selbst

[19] **Verba superciliis sine^{Prp} voce loquentia^A PräAkt dicam;**
ohne sprechend

[20] **Verba leges digitis, verba notata^N PerPas mero.**
gezeichnete

[21] **Cum^{Kon} tibi^D Pr succurret Veneris lascivia nostrae, G Pr**
wenn dir unserer,

[22] **Purpureas**^{AdjA} **tenero**^{AdjAbl} **pollice tange genas.**
purpurne zarten

[23] **Siquid**^N **Pr erit, de**^{Prp} **me**^{Abl} **Pr tacita**^{AdjAbl} **quod**^N **Pr mente queraris,**
wenn etwas über mich schweigender was

[24] **Pendeat extrema**^{AdjAbl} **mollis**^{AdjN} **ab**^{Prp} **aure manus.**
am äußersten weiche von

[25] **Cum**^{Kon} **tibi, D**^{Pr} **quaes**^N **Pr faciam, mea**^{AdjV} **lux, dicamve, placebunt,**
wenn dir, die Dinge die mein

[26] **Versetur digitis anulus usque**^{Adv} **tuis.**^{AdjAbl}
fortwährend deinen.

[27] **Tange manu mensam, tangunt quo**^{Abl} **Pr more** **precantes, N**^{PräAkt}
in welcher Bittende,

[28] **Optabis merito**^{Adv} **cum**^{Kon} **mala**^{AdjA} **multa**^{AdjA} **viro.**
mit Recht wenn Übel viele

[29] **Quod**^N **Pr tibi**^D **Pr miscuerit, sapias, bibat ipse, N**^{Pr} **iubeto;**
was dir er selbst,

[30] **Tu**^N **Pr puerum leviter**^{Adv} **posce, quod**^A **Pr ipsa**^N **Pr voles.**
du sanft was du selbst

[31] **Quae**^A **Pr tu**^N **Pr reddideris ego**^N **Pr primus**^{AdjN} **pocula sumam,**
welche du ich zuerst

[32] **Et, Kon** **qua**^{Abl} **Pr tu**^N **Pr biberis, hac**^{Abl} **Pr ego**^N **Pr parte bibam.**
und, in der du mit dieser ich

[33] **Si**^{Kon} **tibi**^D **Pr forte**^{Adv} **dabit, quod**^A **Pr praegustaverit ipse, N**^{Pr}
wenn dir zufällig was er selbst,

[34] **Reice libatos**^A **PerPas** **illius**^G **Pr ore cibos.**
gekostete jenes Mannes

[35] **Nec**^{Kon} **premat inpositis**^{Abl} **PerPas** **sinito tua**^{AdjA} **colla lacertis,**
und nicht auferlegten deine

[36] **Mite**^{AdjA} **nec**^{Kon} **in**^{Prp} **rigido**^{AdjAbl} **pectore pone caput;**
sanftes und nicht auf hartem

[37] **Nec**^{Kon} **sinus admittat digitos habilesve**^{AdjAKon} **papillae;**
und nicht geschickte oder

[38] **Oscula praecipue**^{Adv} **nulla**^{AdjA} **dedisse velis!**
besonders keine

[39] **Oscula si**^{Kon} **dederis, fiam manifestus**^{AdjN} **amator**
wenn offenkundiger

[40] **Et**^{Kon} **dicam** 'mea^{AdjN} sunt! ' iniciamque manum.

und meine lege auf und werde ich

[41] **Haec**^A_{Pr} **tamen**^{Pt} **adspiciam**, **sed**^{Kon} **quae**^N_{Pr} **bene**^{Adv} **pallia celant**, diese jedoch aber welche gut

[42] **Illa**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **caeci**^{AdjG} **causa timoris erunt**. jene mir des blinden

[43] **Nec**^{Kon} **femori committe femur** **nec**^{Kon} **crure cohaere** und nicht und nicht

[44] **Nec**^{Kon} **tenerum**^{AdjA} **duro**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **pede iunge pedem**. und nicht zarten harten mit

[45] **Multa**^{AdjN} **miser**^{AdjN} **timeo**, **quia**^{Kon} **fec*i*** **multa**^{AdjA} **proterve**, **Adv** vieles Elander weil vieles frech,

[46] **Exemplique metu torqueor**, **ecce**, **ij** **mei.**^G_{Pr} sieh da, meines.

[47] **Saepe**^{Adv} **mihi**^D_{Pr} **dominaeque meae**^{AdjD} **properata**^N_{PerPas} **voluptas** oft mir meiner beschleunigte

[48] **Veste** **sub**^{Prp} **inecta**^{Abl}_{PerPas} **dulce**^{AdjA} **peregit opus**. unter übergeworfenem süßes

[49] **Hoc**^A_{Pr} **tu**^N_{Pr} **non**^{Pt} **facies**; **sed**^{Kon} **ne**^{Pt} fecisse puteris, dies du nicht aber, damit nicht

[50] **Conscia**^{AdjA} **de**^{Prp} **tergo pallia deme tuo.**^{AdjAbl} mitwissende von deinem.

[51] **Vir bibat usque**^{Adv} roga — **precibus tamen**^{Pt} oscula desint! — ununterbrochen dennoch

[52] **Dumque**^{Kon} **bibit**, **furtim**^{Adv} **si**^{Kon} **potes**, **adde merum**. während und heimlich wenn

[53] **Si**^{Kon} **bene**^{Adv} **conpositus**^N_{PerPas} **somno vinoque iacebit**, wenn gut geordnet

[54] **Consilium nobis**^D_{Pr} resque locusque dabunt. uns

[55] **Cum**^{Kon} **surges** **abitura**^N_{Fu1Akt} **domum**, **surgemus** **et**^{Kon} **omnes**, **AdjN** wenn weg gehen werden und alle,

[56] **In**^{Prp} **medium**^{AdjA} **turbae fac memor**^{AdjN} **agmen eas**. in die Mitte eingedenk

[57] **Agmine** **me**^A_{Pr} **invenies** **aut**^{Kon} **invenieris** **in**^{Prp} **illo**^{Abl}_{Pr} mich oder in jenem:

[58] **Quidquid**^N_{Pr} **ibi**^{Adv} **poteris tangere, tange**, **mei.**^G_{Pr} was auch immer dort meines.

[59] **Me^A Pr miserum!**^{AdjA} **monui, paucas^{AdjA}** **quod^N Pr proxit in^{Prp} horas;**
mich elenden! wenige dass für

[60] **Separor a^{Prp} domina nocte iubente^{Abl}** **PräAkt mea.**^{AdjAbl}
von befehlenderweise meiner.

[61] **Nocte vir includet, lacrimis ego^N Pr maestus^{AdjN} obortis,**^{Abl} **PerPas**
ich traurig hervor getretenen,

[62] **Qua^{Abl} Pr licet, ad^{Prp} saevas^{AdjA} prosequar usque^{Adv} fores.**
auf welchem Weg zu grausamen bis hin

[63] **Oscula iam^{Adv} sumet, iam^{Adv} non^{Pt} tantum^{Adv} oscula sumet:**
schon schon nicht nur

[64] **Quod^A Pr mihi^D Pr das furtim,**^{Adv} **iure coacta^N PerPas dabis.**
was mir heimlich, gezwungen

[65] **Verum^{Pt} invita^{AdjAbl} dato — potes hoc^A Pr — similisque^{AdjNKon} coactae; G^G PerPas**
aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;

[66] **Blanditiae taceant, sitque maligna^{AdjN} Venus.**
böswillig

[67] **Si^{Kon} mea^{AdjN} vota valent, illum^A Pr quoque^{Adv} ne^{Pt} iuvet, opto;**
wenn meine jenen auch dass nicht

[68] **Si^{Kon} minus, Adv at^{Kon} certe^{Adv} te^A Pr iuvet inde^{Adv} nihil.**
wen weniger, doch gewiss dir daraus

[69] **Sed^{Kon} quaecumque^N Pr tamen^{Pt} noctem fortuna sequetur,**
aber was auch immer dennoch

[70] **Cras^{Adv} mihi^D Pr constanti^{AdjAbl} voce dedisse nega!**
morgen mir fester

Gedicht 5

[1] **Aestus erat, medianaque^{AdjAKon} dies exegerat horam;**
mittlere und

[2] **Adposui medio^{AdjAbl} membra levanda^A Fu1PasGdv toro.**
mittleren zu erleichternde

[3] **Pars adaperta^N PerPas fuit, pars altera^{AdjN} clausa^N PerPas fenestrae;**
geöffnet der andere geschlossen

[4] **Quale^{AdjN} fere^{Adv} silvae lumen habere solent,**
solches wie fast

[5] **Qualia^{AdjN} subludent fugiente^{Abl} PräAkt crepuscula Phoebo,**
solche wie fliehenden

[6] **Aut^{Kon} ubi^{Kon} nox abiit, nec^{Kon} tamen^{Pt} orta^N PerPas dies.**
oder wo und nicht doch aufgegangen

[7] **Illa^N Pr verecundis^{AdjD} lux est praebenda^N Fu1PasGdv puellis,**
jene schamhaften dar zu bieten

[8] **Qua^{Abl} Pr timidus^{AdjN} latebras speret habere pudor.**
worin scheuer

[9] **Ecce, ij Corinna venit, tunica velata^N PerPas recincta,^N PerPas**
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

[10] **Candida**^{AdjN} **dividua**^{AdjN} **colla** **tegente**^{Abl} **PräAkt** **coma** —
weiße geteilt bedeckender

[11] **Qualiter**^{Adv} **in**^{Prp} **thalamos** **famosa**^{AdjN} **Semiramis** **isse**
wie in berühmte

[12] **Dicitur**, **et**^{Kon} **multis**^{AdjAbl} **Lais** **amata**^N **PerPas** **viris.**
und von vielen geliebt

[13] **Deripui tunicam** — **nec**^{Kon} **multum**^{Adv} **rara**^{AdjN} **nocebat;**
und nicht sehr dünne

[14] **Pugnabat tunica** **sed**^{Kon} **tamen**^{Pt} **illa**^N **Pr** **tegi.**

[15] **Quae**^N **Pr** **cum**^{Kon} **ita**^{Adv} **pugnaret**, **tamquam**^{Kon} **quae**^N **Pr** **vincere nolle**,

[16] **Victa**^N **PerPas** **est** **non**^{Pt} **aegre**^{Adv} **proditione sua.**^{AdjAbl}
besiegte nicht schwer ihren eigenen.

[17] **Ut**^{Kon} **stetit** **ante**^{Prp} **oculos** **posito**^{Abl} **PerPas** **velamine** **nostros**,^{AdjA}
sobald vor abgelegtem unseren,

[18] **In**^{Prp} **toto**^{AdjAbl} **nusquam**^{Adv} **corpore** **menda** **fuit.**
an ganzem nirgends

[19] **Quos**^A **Pr** **umeros**, **quales**^A **Pr** **vidi** **tetigique lacertos!**
welche was für

[20] **Forma papillarum** **quam**^{Adv} **fuit** **apta**^{AdjN} **premi!**

[21] **Quam**^{Adv} **castigato**^{Abl} **PerPas** **planus**^{AdjN} **sub**^{Prp} **pectore venter!**
wie geziert gezähmten flacher unter

[22] **Quantum**^A **Pr** **et**^{Kon} **quale**^A **Pr** **latus!** **quam**^{Adv} **iuvale**^{AdjA} **femur!**
wie groß und welch eine Art wie jugendlich

[23] **Singula**^{AdjA} **quid**^A **Pr** **referam?** **nil** **non**^{Pt} **laudabile**^{AdjA} **vidi**

[24] **Et**^{Kon} **nudam**^{AdjA} **pressi** **corpus** **ad**^{Prp} **usque**^{Adv} **meum.**^{AdjA}
und nackte an bis meinen.

[25] **Cetera**^{AdjN} **quis**^N **Pr** **nescit?** **lassi**^{AdjN} **requievimus** **ambo.**^{AdjN}
das Übrige wer müde beide.

[26] **Proveniant** **medii**^{AdjN} **sic**^{Adv} **mini**^D **Pr** **saepe**^{Adv} **dies!**
mittele so mir oft

Gedicht 6

[1] **Ianitor** — **indignum!**^{AdjN} — **dura**^{AdjAbl} **religate**^{Abl} **PerPas** **catena,**
schändlich! mit harter gebunden er

[2] **Difficilem**^{AdjA} **moto**^{Abl} **PerPas** **cardine pande forem!**
widerspenstige mit bewegtem

[3] **Quod**^A **Pr** **precor, exiguum**^{AdjN} **est — aditu fac ianua parvo**^{AdjAbl}
was gering Tür

[4] **Obliquum**^{AdjA} **capiat semiadaperta**^N **PerPas** **latus.**
schräg es halb geöffnete

[5] **Longus**^{AdjN} **amor tales**^{AdjA} **corpus tenuavit in**^{Prp} **usus**
lange solche in

[6] **Aptaque**^{AdjNKon} **subducto**^{Abl} **PerPas** **pondere membra dedit.**
geeignet und mit abgezogenem

[7] **Ille**^N **Pr** **per**^{Prp} **excubias custodum leniter**^{Adv} **ire**
jener durch sanft

[8] **Monstrat:** **inoffensos**^{AdjA} **derigit ille**^N **Pr pedes.**
unangefochtene jener

[9] **At**^{Kon} **quondam**^{Adv} **noctem simulacraque vana**^{AdjA} **timebam;**
aber einst leere

[10] **Mirabar, tenebris quisquis**^N **Pr iturus**^N **Fu1Akt** **erat.**
wer auch immer im Begriff zu gehen

[11] **Risit, ut**^{Kon} **audirem, tenera**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **matre Cupido**
damit zart er mit

[12] **Et**^{Kon} **leviter**^{Adv} **'fies tu**^N **Pr quoque**^{Adv} **fortis**^{AdjN} **ait.**
und leicht du auch tapfer

[13] **Nec**^{Kon} **mora, venit amor — non**^{Pt} **umbras nocte volantis,**^G **PrÄkt**
und nicht nicht fliegende,

[14] **Non**^{Pt} **timeo strictas**^A **PerPas** **in**^{Prp} **mea**^{AdjA} **fata manus.**
nicht gezückte in mein

[15] **Te**^A **Pr nimium**^{Adv} **lentum**^{AdjA} **timeo, tibi**^D **Pr blandior uni;**^{AdjD}
dich allzu langsam dir einzigen;

[16] **Tu,**^N **Pr me**^A **Pr quo**^{Abl} **Pr possis perdere, fulmen habes.**
du, mich womit

[17] **Adspice — uti**^{Kon} **videas, inmitia**^{AdjA} **claustra relaxa —**
damit rauhe

[18] **Uda**^{AdjN} **sit ut**^{Kon} **lacrimis ianua facta**^N **PerPas** **meis!**^{AdjAbl}
nass dass gemacht meinen!

[19] **Certe**^{Adv} **ego,**^N **Pr cum**^{Kon} **posita**^{Abl} **PerPas** **stares ad**^{Prp} **verbera veste,**
gewiss ich, als abgelegtem zu

[20] **Ad**^{Prp} **dominam pro**^{Prp} **te**^{Abl} **Pr verba tremente**^{Abl} **PrÄkt** **tuli.**
zur für dich zitterndem

[21] **Ergo**^{Pt} **quae**^N **Pr valuit pro**^{Prp} **te**^{Abl} **Pr quoque**^{Adv} **gratia quondam**^{Adv} —
also welche für dich auch einst

[22] **Heu^{ij}** facinus! — pro^{Prp} me^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} valet illa^N_{Pr} parum?^{Adv}
ach für mich jetzt jene zu wenig?

[23] Redde vicem meritis! grato^{AdjN} licet esse quod^N_{Pr} optas.
gefälltigen was

[24] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[25] Excute! sic,^{Adv} inquam, longa^{AdjAbl} relevare catena,
so, lang er

[26] Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} perpetuo^{Adv} serva^{AdjN} bibatur aqua!
und nicht dir dauernd schale

[27] Ferreus^{AdjN} orantem^A_{PräAkt} nequiquam,^{Adv} ianitor, audis,
eisern bittenden vergeblich,

[28] Roboribus duris^{AdjAbl} ianua fulta^N_{PerPas} riget.
harten gestützt

[29] Urbibus obsessis^{Abl}_{PerPas} clausae^N_{PerPas} munimina portae
belagerten verschlossenen

[30] Prosunt; in^{Prp} media^{AdjAbl} pace quid^A_{Pr} arma times?
in mittlerem was

[31] Quid^A_{Pr} facies hosti, qui^N_{Pr} sic^{Adv} excludis amantem?^A_{PräAkt}
was der so den Liebenden?

[32] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[33] Non^{Pt} ego^N_{Pr} militibus venio comitatus^N_{PerPas} et^{Kon} armis;
nicht ich begleitet und

[34] Solus^{AdjN} eram, si^{Kon} non^{Pt} saevus^{AdjN} adeset Amor.
allein wenn nicht grausam

[35] Hunc^A_{Pr} ego,^N_{Pr} si^{Kon} cupiam, nusquam^{Adv} dimittere possum;
diesen ich, wenn nirgends

[36] Ante^{Adv} vel^{Kon} a^{Prp} membris dividar ipse^N_{Pr} meis.^{AdjAbl}
vorher oder von selbst meinen.

[37] Ergo^{Pt} Amor et^{Kon} modicum^{AdjN} circa^{Prp} mea^{AdjA} tempora vinum
also und ein wenig um meine

[38] Mecum^{AblPrp}_{Pr} est et^{Kon} madidis^{Abl}_{PerPas} lapsa^N_{PerPas} corona comis.
mit mir und nassen herab geglipten

[39] Arma quis^N_{Pr} haec^A_{Pr} timeat? quis^N_{Pr} non^{Pt} eat obvius^{AdjN} illis?^D_{Pr}
wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[41] Lentus^{AdjN} es: an^{Kon} somnus, qui^N_{Pr} te^A_{Pr} male^{Adv} perdat, amantis^G_{PräAkt}
träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] Verba dat in^{Prp} ventos aure repulsa^N_{PerPas} tua?^{AdjAbl}
in zurück geschlagen deinem?

[43] **At, Kon memini, primo, Adv cum Kon te A Pr celare volebam,**
aber, zuerst, als dich

[44] **Pervigil AdjN in Prp mediae AdjG sidera noctis eras.**
schlaflos in der mittleren

[45] **Forsitan Adv et Kon tecum AblPrp Pr tua AdjN nunc Adv requiescit amica —**
vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] **Heu, ij melior AdjKmpN quanto Adv sors tua AdjN sorte mea! AdjAbl**
ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] **Dummodo Kon sic, Adv in Prp me A Pr durae AdjN transite catenae!**
sofern so, in mich harte

[48] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[49] **Fallimur, an Kon verso Abl PerPas sonuerunt cardine postes,**
oder gedrehtem

[50] **Rauaque AdjN Kon concussae N PerPas signa dedere fores?**
heisere und erschütterte

[51] **Fallimur — inpulta N PerPas est animoso AdjAbl ianua vento.**
angestoßen worden von stürmischem

[52] **Ei ij mihi, D Pr quam Adv longe Adv spem tulit aura meam! AdjA**
weh mir, wie weit meine!

[53] **Si Kon satis Adv es raptae, G PerPas Borea, memor AdjN Orithyiae,**
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] **Huc Adv ades et Kon surdas AdjA flamine tunde foris!**
hierher und taube

[55] **Urbe silent tota, AdjAbl vitroque AdjAbl Kon madentia A PräAkt rore**
ganzen, gläsernen und triefende

[56] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[57] **Aut Kon ego N Pr iam Adv ferroque ignique paratior AdjKmpN ipse, N Pr**
oder ich schon bereit er selbst,

[58] **Quem A Pr face sustineo, tecta superba AdjA petam.**
den welchen hochmütige

[59] **Nox et Kon Amor vinumque nihil moderabile AdjA suadent;**
und mäßig bares

[60] **Illa N Pr pudore vacat, Liber Amorque metu.**
jene

[61] **Omnia AdjA consumpsi, nec Kon te A Pr precibusque minisque**
alles und nicht dich

[62] **Movimus, o ij foribus durior AdjKmpN ipse N Pr tuis. AdjAbl**
o härter selbst deinen.

[63] **Non Pt te A Pr formosae AdjG decuit servare puellae**
nicht dich der schönen

[64] **Limina, sollicito^{AdjAbl} carcere dignus^{AdjN} eras.**
ängstlichem würdig

[65] **Iamque^{AdvKon} pruinosus^{AdjN} molitur Lucifer axes,**
schon und bereift

[66] **Inque^{PrpKon} suum^{AdjA} miseros^{AdjA} excitat ales opus.**
und in sein eigenes Elende

[67] **At^{Kon} tu, N_{Pr} non^{Pt} laetis^{AdjAbl} detracta^{Abl} PerPas corona capillis,**
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene

[68] **Dura^{AdjA} super^{Prp} tota^{AdjAbl} limina nocte iace!**
harte auf ganzer

[69] **Tu^N Pr dominae, cum^{Kon} te^A Pr projectam^A PerPas mane^{Adv} videbit,**
du wenn dich hin geworfene am Morgen

[70] **Temporis absumpti^G PerPas tam^{Adv} male^{Adv} testis eris.**
verbrauchten so schlecht

[71] **Qualiscumque^N Pr vale sentique abeuntis^G PräAkt honorem;**
welcher Art auch immer des weg gehenden

[72] **Lente^{Adv} nec^{Kon} admisso^{Abl} PerPas turpis^{AdjAbl} amante,^{Abl} PräAkt vale!**
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,

[73] **Vos^N Pr quoque,^{Adv} crudeles^{AdjN} rigido^{AdjAbl} cum^{Prp} limine postes**
ihr auch, grausame starrem mit

[74] **Duraque^{AdjNKon} conservae ligna, valete, fores!**
hart und

Gedicht 7

[1] **Adde manus in^{Prp} vincla meas^{AdjA} — meruere catenas —**
in meine

[2] **Dum^{Kon} furor omnis^{AdjN} abit, si quis^N Pr amicus ades!**
während ganz er wenn irgendeiner

[3] **Nam^{Kon} furor in^{Prp} dominam temeraria^{AdjA} bracchia movit;**
denn gegen verwegene

[4] **Flet mea^{AdjN} vaesana^{AdjN} laesa^N PerPas puella manu.**
meine rasende verletzte

[5] **Tunc^{Adv} ego^N Pr vel^{Pt} caros^{AdjA} potui violare parentes**
dann ich auch liebe

[6] **Saeva^{AdjA} vel^{Pt} in^{Prp} sanctos^{AdjA} verbera ferre deos!**
grausame auch gegen heilige

[7] **Quid? Pr non^{Pt} et^{Kon} clipei dominus septemplicis^{AdjG} Ajax**
was? nicht und sieben fachen

[8] **Stravit deprensos^A PerPas lata^{AdjA} per^{Prp} arva greges,**
ergriffene weite durch

[9] **Et**, **Kon** **vindex** **in^{Prp}** **matre patris, malus^{AdjN}** **ultor, Orestes**

und, gegen böser

[10] **Ausus^N** **PerAkt** **in^{Prp}** **arcanas^{AdjA}** **poscere tela deas?**

gewagt habend bei verborgene

[11] **Ergo^{Pt}** **ego^N** **Pr digestos^A** **PerPas potui laniare capillos?**

also ich geordnete

[12] **Nec**^{Kon} **dominam** **motae^N** **PerPas dedecuere comae.**

und nicht bewegte

[13] **Sic^{Adv}** **formosa^{AdjN}** **fuit. talem^A** **Pr Schoeneida dicam**

so schön solch eine

[14] **Maenalias^{AdjA}** **arcu sollicitasse feras;**

mänilische

[15] **Talis^{AdjN}** **periuri^{AdjG}** **promissaque^{NKon}** **PerPas velaque Thesei**

solch des Meineidigen ver sprochene und

[16] **Flevit praecipites^{AdjA}** **Cressa^{AdjN}** **tulisse Notos;**

rasche Kreterin

[17] **Sic, ^{Adv}** **nisi^{Kon}** **vittatis^{Abl}** **PerPas** **quod^N** **Pr erat Cassandra capillis,**

so, wenn nicht mit Bändern geschmückten

was

[18] **Proculbuit templo, casta^{AdjV}** **Minerva, tuo.^{AdjAbl}**

keusche

deinem.

[19] **Quis^N** **Pr mihi^D** **Pr non^{Pt}** **'demens!^{AdjV}** · **quis^N** **Pr non^{Pt}** **mihi^D** **Pr 'barbare!^{AdjV}** · **dixit?**

wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sage?

[20] **Ipsa^N** **Pr nihil; pavido^{AdjAbl}** **est lingua retenta^N** **PerPas metu.**

sie selbst ängstlichem

zurück gehaltene

[21] **Sed**^{Kon} **taciti^{AdjN}** **fecere tamen^{Adv}** **convicia vultus;**

aber stille dennoch

[22] **Egit me^A** **Pr lacrimis ore silentia^{Abl}** **PräAkt reum.**

mich schweigendem

[23] **Ante^{Prp}** **meos^{AdjA}** **umeris vellem cecidisse lacertos;**

vor meine

[24] **Utiliter^{Adv}** **potui parte carere mei.^G**

nützlich meiner.

[25] **In^{Prp}** **mea^{AdjA}** **vaesanas^{AdjA}** **habui dispendia vires**

in meine toll wütige

[26] **Et**^{Kon} **valui poenam fortis^{AdjN}** **in^{Prp}** **ipse^A** **Pr meam.^{AdjA}**

und stark gegen mich selbst meine.

[27] **Quid^N Pr mihi^D Pr vobiscum, AblPrp Pr caedis scelerumque ministrae?**
was mir mit euch,

[28] **Debita^{AdjN} sacrilegae^{AdjD} vincla subite manus!**
geschuldete der Frevel haften

[29] **An, Kon si Kon pulsassem minimum^{AdjA} de^{Prp} plebe Quiritem,**
oder, wenn gering sten von

[30] **Plecterer — in^{Prp} dominam ius mihi^D Pr maius^{AdjKmpN} erit?**
gegen mir größer

[31] **Pessima^{AdjNSup} Tydides scelerum monimenta reliquit.**
schlimmste

[32] **Ille^N Pr deam primus^{AdjN} perculit — alter^{AdjN} ego!^N Pr**
jener zuerst anderer ich!

[33] **Et^{Kon} minus^{AdvKmp} ille^N Pr nocens.^N PräAkt mihi,^D Pr quam^{Kon} profitebar amare**
und weniger jener schädigende. mir, als

[34] **Laesa^N PerPas est; Tydides saevus^{AdjN} in^{Prp} hoste fuit.**
verletzte grimmig gegen

[35] **I nunc, Adv magnificos^{AdjA} victor molire triumphos,**
jetzt, prächtigen

[36] **Cinge comam lauro votaque redde lovi,**

[37] **Quaeque^{NKon} Pr tuos^{AdjA} currus comitantum^G PräAkt turba sequetur,**
und welche deine begleitend er

[38] **Clamet 'io! ij fortis^{AdjAbl} victa^N PerPas puella viro est!**
io! dem starken besiegte

[39] **Ante^{Adv} eat effuso^{Abl} PerPas tristis^{AdjN} captiva^{AdjN} capillo,**
vorher gelöstem traurig Gefangene

[40] **Si^{Kon} sinerent laesae,^N PerPas candida^{AdjN} tota,^{AdjN} genae.**
wenn verletzte, weiß ganz,

[41] **Aptius^{AdvKmp} impressis^{Abl} PerPas fuerat livere labellis**
passender ein gedrückten

[42] **Et^{Kon} collum blandi^{AdjG} dentis habere notam.**
und eines schmeichelnden

[43] **Denique, Adv si Kon tumidi^{AdjG} ritu torrentis agebar,**
schließlich, wenn des geschwollenen

[44] **Caecaque^{AdjNKon} me^A Pr praedam fecerat ira suam, AdjA**
blind und mich eigene,

[45] **Nonne^{Pt} satis^{Adv} fuerat timidae^{AdjD} inclamasse puellae,**
etwa nicht genug der Ängstlichen

[46] **Nec**^{Kon} **nimum**^{Adv} **rigidas**^{AdjA} **intonuisse minas,**

und nicht allzu strenge

[47] **Aut**^{Kon} **tunicam** **summa**^{AdjAbl} **deducere turpiter**^{Adv} **ora**

oder vom obersten schändlich

[48] **Ad**^{Prp} **medium?**^{AdjA} — **mediae**^{AdjD} **zona tulisset opem.**

zu der Mitte? der Mitte

[49] **At**^{Kon} **nunc**^{Adv} **sustinui raptis**^{Abl} **PerPas** **a**^{Prp} **fronte capillis**

aber jetzt fort gerissen von

[50] **Ferreus**^{AdjN} **ingenuas**^{AdjA} **ungue notare genas.**

eisern frei geborene

[51] **Adstitit** **illa**^N_{Pr} **amens**^{AdjN} **albo**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **sine**^{Prp} **sanguine vultu,**

jene sinn los weißem und ohne

[52] **Caeduntur Pariis**^{AdjAbl} **qualia**^N_{Pr} **saxa iugis.**

parischen welche

[53] **Exanimis**^{AdjN} **artus** **et**^{Kon} **membra trementia**^A **PräAkt** **vidi** —

leblose und zitternde

[54] **Ut**^{Kon} **cum**^{Kon} **populeas**^{AdjA} **ventilat aura comas,**

wie wenn pappel ige

[55] **Ut**^{Kon} **leni**^{AdjAbl} **Zephyro gracilis**^{AdjN} **vibratur harundo,**

wie milden schlank

[56] **Summave**^{AdjNKon} **cum**^{Kon} **tepido**^{AdjAbl} **stringitur unda Noto;**

oberste oder wenn warmem

[57] **Suspensa equa**^{NKon} **PerPas** **diu**^{Adv} **lacrimae fluxere per**^{Prp} **ora,**

auf gehängte und lange über

[58] **Qualiter**^{Adv} **abiecta**^{Abl} **PerPas** **de**^{Prp} **nive manat aqua.**

wie ab geworfenem von

[59] **Tunc**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **me**^A_{Pr} **primum**^{Adv} **coepi sentire nocentem**^A **PräAkt** —

dann ich mich zuerst schuldigen

[60] **Sanguis erant lacrimae, quas**^A_{Pr} **dabat illa,**^N_{Pr} **meus.**^{AdjN}

welche jene, mein.

[61] **Ter**^{Adv} **tamen**^{Pt} **ante**^{Prp} **pedes volui procumbere supplex;**^{AdjN}

dreimal doch vor die flehend;

[62] **Ter**^{Adv} **formidatas**^A **PerPas** **repulit illa**^N_{Pr} **manus.**

dreimal die gefürchteten jene

[63] **At**^{Kon} **tu**^N_{Pr} **ne**^{Pt} **dubita** — **minuet vindicta dolorem** —

aber du nicht

[64] **Protinus**^{Adv} **in**^{Prp} **vultus unguibus ire meos.**^{AdjA}

sofort in die meine.

[65] **Nec**^{Kon} **nostris**^{AdjAbl} **oculis** **nec**^{Kon} **nostris**^{AdjAbl} **parce capillis:**
weder unsernen noch unsernen

[66] **Quamlibet**^{Adv} **infirmas**^{AdjA} **adiuvat ira manus;**
wie sehr auch immer schwache

[67] **Neve**^{Kon} **mei**^{AdjG} **sceleris** **tam**^{Adv} **tristia**^{AdjA} **signa supersint,**
und nicht meines so traurige

[68] **Pone recompositas**^A **PerPas** **in**^{Prp} **statione comas!**
neu geordnete in

Gedicht 8

[1] **Est** **quaedam**^N **Pr** — **quicumque**^N **Pr** **volet cognoscere lenam,**
eine gewisse wer auch immer

[2] **Audiat!** — **est** **quaedam**^N **Pr** **nomine Dipsas anus.**
eine gewisse

[3] **Ex**^{Prp} **re nomen habet** — **nigri**^{AdjG} **non**^{Pt} **illa**^N **Pr** **parentem**
aus des schwarzen nicht jene

[4] **Memnonis** **in**^{Prp} **roseis**^{AdjAbl} **sobria**^{AdjN} **vidit equis.**

[5] **Illa**^N **Pr** **magas**^{AdjA} **artes** **Aeaeaque**^{AdjA} **carmina novit**
jene magische ääische

[6] **Inque**^{PrpKon} **caput** **liquidas**^{AdjA} **arte recurvat aquas;**
und in flüssige

[7] **Scit** **bene,** **Adv** **quid**^{Pr} **gramen,** **quid**^{Pr} **torto**^{Abl} **PerPas** **concita**^N **PerPas** **rhombo**
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] **Licia,** **quid**^{Pr} **valeat virus amantis**^G **PräAkt** **equae.**
was der liebenden

[9] **Cum**^{Kon} **voluit,** **toto**^{AdjAbl} **glomerantur nubila caelo;**
wenn ganzen

[10] **Cum**^{Kon} **voluit,** **puro**^{AdjAbl} **fulget in**^{Prp} **orbe dies.**
wenn reinem in

[11] **Sanguine,** **siqua**^{Pr} **fides,** **stillantia**^A **PräAkt** **sidera vidi;**
wenn irgendeine tropfennde

[12] **Purpureus**^{AdjN} **Lunaे sanguine vultus erat.**

[13] **Hanc**^A **Pr** **ego**^N **Pr** **nocturnas**^{AdjA} **versam**^A **PerPas** **volitare** **per**^{Prp} **umbra**^s
diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] **Suspicor** **et**^{Kon} **pluma corpus anile**^{AdjA} **tegi.**
und altweiberlichen

[15] **Suspicor,** **et**^{Kon} **fama est.** **oculis quoque**^{Pt} **pupula duplex**^{AdjN}
und auch doppelt

[16] Fulminat, et^{Kon} gemino^{AdjAbl} lumen ab^{Prp} orbe venit.
und aus zweifachem von

[17] Evocat antiquis^{AdjAbl} proavos atavosque sepulcris
aus alten

[18] Et^{Kon} solidam^{AdjA} longo^{AdjAbl} carmine findit humum.
und feste mit langem

[19] Haec^N Pr sibi^D Pr proposuit thalamos temerare pudicos;^{AdjA}
diese sich keusche;

[20] Nec^{Kon} tamen^{Pt} eloquio lingua nocente^{Abl} caret.
und nicht doch schädigend er

[21] Fors me^A Pr sermoni testem dedit; illa^N Pr monebat
mich jene

[22] Talia^N Pr — me^A Pr duplices^{AdjN} occuluere fores:
solches mich doppelte

[23] 'Scis here te,^A Pr mea^{AdjV} lux, iuveni placuisse beato?^{AdjD}
dich, mein begüterten?

[24] Haesit et^{Kon} in^{Prp} vultu constitit usque^{Adv} tuo.^{AdjAbl}
und in fortwährend deinem.

[25] Et^{Kon} cur^{Pr} non^{Pt} placeas? nulli^D Pr tua^{AdjN} forma secunda^{AdjN} est;
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] Me^A Pr miseram, AdjA dignus^{AdjN} corpore cultus abest!
mich Unglückliche, würdiger

[27] Tam^{Adv} felix^{AdjN} essem quam^{Kon} formosissima,^{AdjNSup} vellem —
so glücklich wie allerschönste,

[28] Non^{Pt} ego,^N Pr te^A Pr facta^{Abl} PerPas divite,^{AdjAbl} pauper^{AdjN} ero.
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm

[29] Stella tibi^D Pr oppositi^G PerPas nocuit contraria^{AdjN} Martis.
dir des entgegen stehenden gegnerisch

[30] Mars abiit; signo nunc^{Adv} Venus apta^{AdjN} suo.^{Abl} Pr
nun geeignet ihren eigenen.

[31] Prosit ut^{Kon} adveniens, N PräAkt enij adspice! dives^{AdjN} amator
dass ankommende, sieh reicher

[32] Te^A Pr cupiit; curae, quid^{Pr} tibi^D Pr desit, habet.
dich was dir

[33] Est etiam^{Adv} facies, qua^{Abl} Pr se^A Pr tibi^D Pr conparet, illi;^D Pr
auch mit der sich dir ihm;

[34] Si^{Kon} te^A Pr non^{Pt} emptam^A PerPas vellet, emendus^N Fu1PasGdv erat.
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen

[35] **Erubuit.** 'decet alba^{AdjN} quidem^{Pt} pudor ora, sed^{Kon} iste,^N_{Pr}

weiße zwar aber dieser,

[36] **Si^{Kon}** simules, prodest; verus^{AdjN} obesse solet.

wenn wahrer

[37] **Cum^{Kon}** bene^{Adv} deiectis^{Abl}_{PerPas} gremium spectabis ocellis,

wenn gut gesenkten

[38] **Quantum_{Pr}** quisque_{Pr} ferat, respiciendus^N_{Fu1PasGdv} erit.

wie viel je der anzusehen

[39] **Forsitan^{Adv}** inmundae^{AdjN} Tatio regnante^{Abl}_{PräAkt} Sabinae

vielleicht unreine herrschendem

[40] **Noluerint** habiles^{AdjN} pluribus^{AdjD} esse viris;

tauglich für mehrere

[41] **Nunc^{Adv}** Mars externis^{AdjAbl} animos exercet in^{Prp} armis,

jetzt auswärtigen

[42] **At^{Kon}** Venus Aeneae regnat in^{Prp} urbe sui.^G_{Pr}

aber in ihres eigenen.

[43] **Ludunt** formosae;^{AdjN} casta^{AdjN} est, quam_{Pr} nemo^N_{Pr} rogavit —

Schöne; keusch die niemand

[44] **Aut,^{Kon}** si^{Kon} rusticitas non^{Pt} vetat, ipsa^N_{Pr} rogat.

oder, wenn nicht sie selbst

[45] **Has^A_{Pr}** quoque,^{Pt} quae^N_{Pr} frontis rugas in^{Prp} vertice portant,

diese auch, die auf

[46] **Excute;** de^{Prp} rugis crimina multa^{AdjN} cadent.

von viele

[47] **Penelope iuvenum vires temptabat** in^{Prp} arcu;

[48] **Qui^N_{Pr}** latus^{AdjN} argueret, corneus^{AdjN} arcus erat.

welcher breit aus Horn

[49] **Labitur occulte^{Adv}** fallitque volubilis^{AdjN} aetas,

heimlich wandelbar

[50] **Ut^{Kon}** celer^{AdjN} admissis^{Abl}_{PerPas} labitur amnis aquis.

wie schnell los gelassenen

[51] **Aera nitent usu, vestis bona^{AdjN}** quaerit haberi,

gut

[52] **Canescunt turpi^{AdjAbl}** tecta relict^a^N_{PerPas} situ —

durch hässlichem zurück gelassene

[53] **Forma**, nisi^{Kon} admittas, nullo^{Abl} Pr exercente^{Abl} PräAkt senescit.

wenn nicht von keinem aus übenden
[54] **Nec**^{Kon} satis^{Adv} effectus unus^{AdjN} et^{Kon} alter^{AdjN} haben;

und nicht genug einer und der andere

[55] **Certior**^{AdjNKmp} e^{Prp} multis^{AdjAbl} nec^{Kon} tam^{Adv} invidiosa^{AdjN} rapina est.

sicherer aus vielen und nicht so neid erregend

[56] **Plena**^{AdjN} venit canis^{AdjAbl} de^{Prp} grege praeda lupis.

voll grau haarigen aus

[57] **Ecce**, ij quid^{Pr} iste^N_{Pr} tuus^{AdjN} praeter^{Prp} nova^{AdjA} carmina vates

siehe, was dieser dein außer neue

[58] **Donat?** amatoris milia multa^{AdjA} leges.

viele

[59] **Ipse**^N_{Pr} deus vatum palla spectabilis^{AdjN} aurea^{AdjAbl}

selbst ansehnlich goldenem

[60] **Tractat** inauratae^G_{PerPas} consona^{AdjA} fila lyrae.

vergoldeten zusammen klingende

[61] **Qui**^N_{Pr} dabit, ille^N_{Pr} tibi^D_{Pr} magno^{AdjAbl} sit maior^{AdjNKmp} Homero;

wer der dir dem großen größer

[62] **Crede** mihi,^D_{Pr} res est ingeniosa^{AdjN} dare.

mir, kunstreich

[63] **Nec**^{Kon} tu,^N_{Pr} siquis^{PtN}_{Pr} erit capit is mercede redemptus,^N_{PerPas}

und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,

[64] **Despice;** gypsati^{AdjG} crimen inane^{AdjA} pedis.

gegipsten nichtigen

[65] **Nec**^{Kon} te^A_{Pr} decipient veteres^{AdjN} circum^{Prp} atria cerae.

und nicht dich alte um

[66] **Tolle** tuos^{AdjA} tecum,^{AblPrp}_{Pr} pauper^{AdjV} amator, avos!

deine mit dir, armer

[67] **Qui**,^N_{Pr} quia^{Kon} pulcher^{AdjN} erit, poscet sine^{Prp} munere noctem,

der, weil schön ohne

[68] **Quod**^A_{Pr} det, amatorem flagitet ante^{Adv} suum!^{AdjA}

was zuvor ihren eigenen!

[69] **Parcius**^{AdvKmp} exigo pretium, dum^{Kon} retia tendis,

spärlicher während

[70] **Ne**^{Kon} fugiant; captos^A_{PerPas} legibus ure tuis!^{AdjAbl}

damit nicht Gefangene deinen!

[71] **Nec**^{Kon} nocuit simulatus^N_{PerPas} amor; sine, credat amari,

und nicht vorgetäuscht er

[72] **Et**^{Kon} **cave** **ne**^{Kon} **gratis**^{Adv} **hic**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **constet amor!**
und dass nicht gratis dieser dir constet amor!

[73] **Saepe**^{Adv} **nega noctes. capit is modo**^{Adv} **finge dolorem,**
oft nur

[74] **Et**^{Kon} **modo,**^{Adv} **quae**^N_{Pr} **causas preebeat, Isis erit.**
und bald, die causas preebeat, Isis erit.

[75] **Mox**^{Adv} **recipe, ut**^{Kon} **nullum**^{AdjA} **patiendi**^G_{Ger} **colligat usum,**
bald damit keinen colligat usum,

[76] **Neve**^{Kon} **relentescat** **saepe**^{Adv} **repulsus**^N_{PerPas} **amor.**
und auch nicht oft zurückgewiesen er amor.

[77] **Surda**^{AdjN} **sit oranti**^D_{PrÄkt} **tua**^{AdjN} **ianua, laxa**^{AdjN} **ferenti;**^D_{PrÄkt}
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] **Audiat** **exclusi**^G_{PerPas} **verba receptus**^N_{PerPas} **amans;**^N_{PrÄkt}
des Ausgeschlossenen aufgenommen er amans; Liebender;

[79] **Et**,^{Kon} **quasi**^{Kon} **laesa**^N_{PerPas} **prior,**^{AdjNKmp} **nonnumquam**^{Adv} **irascere laeso**^D_{PerPas} —
und, als ob verletzte frühere, manchmal — dem Verletzten

[80] **Vanescit culpa culpa** **repensa**^{Abl}_{PerPas} **tua.**^{AdjN}
ausgeglichene deine.

[81] **Sed**^{Kon} **numquam**^{Adv} **dederis spatiolum**^{AdjA} **tempus in**^{Prp} **iram:**
aber niemals weite in den

[82] **Saepe**^{Adv} **simultates ira morata**^N_{PerPas} **facit.**
oft verzögert er

[83] **Quin**^{Pt} **etiam**^{Adv} **discant oculi lacrimare coacti,**^N_{PerPas}
ja sogar auch gezwungene,

[84] **Et**^{Kon} **faciant udas**^{AdjA} **illa**^N_{Pr} **vel**^{Kon} **ille**^N_{Pr} **genas;**
und nasse jene oder jener

[85] **Nec,**^{Kon} **siquem**^{PtA}_{Pr} **fallas, tu**^N_{Pr} **periurare timeto —**
und nicht, wenn irgendeinen du

[86] **Commodat** **in**^{Prp} **Ius**^{Prp} **numina surda**^{AdjA} **Venus.**

[87] **Servus** **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **partes sollers**^{AdjN} **ancilla parentur,**
und zu den geschickte

[88] **Qui**^N_{Pr} **doceant, apte**^{Adv} **quid**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **possit emi;**
die passend was dir possit emi;

[89] **Et**^{Kon} **sibi**^D_{Pr} **pauca**^{AdjA} **rogent — multos**^{AdjA} **si**^{Kon} **pauca**^{AdjA} **rogabunt,**
und für sich weniges viele wenn weniges

[90] **Postmodo**^{Adv} **de**^{Prp} **stipula grandis**^{AdjN} **acervus erit.**
späterhin aus groß er

[91] **Et**^{Kon} **soror et**^{Kon} **mater, nutrix quoque**^{Pt} **carpat amantem;**
und und auch

[92] **Fit cito^{Adv} per^{Prp} multas^{AdjA} praeda petita^N PerPas manus.**
schnell durch viele gesuchte

[93] **Cum^{Kon} te^A Pr deficient poscendi^G Ger munera causae,**
wenn dich

[94] **Natalem libo testificare tuum! AdjA**

[95] **Ne^{Kon} securus^{AdjN} amet nullo^{AdjAbl} rivale, caveto;**
dass nicht sorglos bei keinem

[96] **Non^{Pt} bene, Adv si^{Kon} tollas proelia, durat amor.**
nicht gut, wenn

[97] **Ille^N Pr viri videat toto^{AdjAbl} vestigia lecto**
jener ganzen

[98] **Factaque^{AKon} PerPas lascivis^{AdjAbl} livida^{AdjA} colla notis.**
gemacht und mit zügellosen blauen

[99] **Munera praecipue^{Adv} videat, quae^A Pr miserit alter.^N Pr**
besonders welche ein anderer.

[100] **Si^{Kon} dederit nemo,^N Pr Sacra^{AdjN} roganda^N GdvFu1Pas Via est.**
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist

[101] **Cum^{Kon} multa^{AdjA} abstuleris, ut^{Kon} non^{Pt} tamen^{Adv} omnia^{AdjA} donet,**
wenn vieles damit nicht dennoch alles

[102] **Quod^A Pr numquam^{Adv} reddas, commonet, ipsa^N Pr roga!**
was niemals du selbst

[103] **Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;**

[104] **Inpia^{AdjN} sub^{Prp} dulci^{AdjAbl} melle venena latent.**
gottlose unter süßem

[105] **Haec^A Pr Si^{Kon} praestiteris usu mihi^D Pr cognita^A PerPas longo,^{AdjAbl}**
diese wenn mir bekannt gewordene langen,

[106] **Nec^{Kon} tulerint voces ventus et^{Kon} aura meas, AdjA**
und nicht und meine,

[107] **Saepe^{Adv} mihi^D Pr dices vivae^{AdjD} bene, ^{Adv} saepe^{Adv} rogabis,**
oft mir der Lebenden gut, oft

[108] **Ut^{Kon} mea^{AdjN} defunctae^G PerPas molliter^{Adv} ossa cubent.'**
dass meine der Verstorbenen sanft

[109] **Vox erat in^{Prp} cursu, cum^{Kon} me^A Pr mea^{AdjN} prodidit umbra,**
in dem als mich meine

[110] **At^{Kon} nostrae^{AdjN} vix^{Adv} se^A Pr continuere manus,**
aber unsere kaum sich

[111] **Quin^{Pt} albam^{AdjA} raramque^{AdjAKon} comam lacrimosaque^{AdjAKon} vino**
ja sogar weiße selten und tränенreich und

[112] **Lumina rugosas^{AdjA} distrahentque genas.**
faltige

[113] **Di tibi^D Pr dent nulosque^{AdjAKon} Lares inopemque^{AdjAKon} senectam,**
dir keine und arm und

[114] **Et^{Kon} longas^{AdjA} hiemes perpetuamque^{AdjAKon} sitim!**
und lange andauernd und

Gedicht 9

[1] **Militat omnis^{AdjN} amans,^N PräAkt et^{Kon} habet sua^{AdjA} castra Cupido;**
jeder Liebende, und seine

[2] **Attice, crede mihi,^D Pr militat omnis^{AdjN} amans.^N PräAkt**
mir, jeder Liebende.

[3] **Quae^N Pr bello est habilis,^{AdjN} Veneri quoque^{Pt} convenit aetas.**
welches tauglich, auch

[4] **Turpe^{AdjN} senex^{AdjN} miles, turpe^{AdjN} senilis^{AdjN} amor.**
schändlich alt er schändlich greisenhafte

[5] **Quos^A Pr petiere duces animos in^{Prp} milite fortis,^{AdjAbl}**
welche in dem tapferen,

[6] **Hos^A Pr petit in^{Prp} socio bella^{AdjN} puella viro.**
diese in dem schöne

[7] **Pervigilant ambo;^{AdjN} terra requiescit uterque^N Pr —**
beide; jeder von beiden

[8] **Ille^N Pr fores dominae servat, at^{Kon} ille^N Pr ducis.**
der eine aber der andere

[9] **Militis officium longa^{AdjN} est via; mitte pueram,**
lange

[10] **Strenuus^{AdjN} exempto^{Abl} PerPas fine sequetur amans.^N PräAkt**
tatkräftig abgezogenem jener Liebhaber.

[11] **Ibit in^{Prp} adversos^{AdjA} montes duplicataque^{AKon} nimbo**
in entgegengesetzte verdoppelt und nimbo

[12] **Flumina, congestas^{AdjA} exteret ille^N Pr nives,**
aufgehäufte jener

[13] **Nec^{Kon} freta pressurus^N FulAkt tumidos^{AdjA} causabitur Euros**
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte

[14] **Aptaque^{AdjAKon} verrendis^{Abl} sidera quaeret aquis.**
geeignet und zum Rudern

[15] **Quis^N Pr nisi^{Kon} vel^{Kon} miles vel^{Kon} amans^N PrÄkt et^{Kon} frigora noctis**
wer außer entweder oder Liebender und

[16] **Et^{Kon} denso^{AdjAbl} mixtas^A PerPas perferet imbre nives?**
und dichtem gemischte

[17] **Mittitur infestos^{AdjA} alter^{AdjN} speculator in^{Prp} hostes;**
feindliche der andere in

[18] **In^{Prp} rivale oculos alter,^{AdjN} ut^{Kon} hoste, tenet.**
in der andere, wie

[19] **Ille^N Pr graves^{AdjA} urbes, hic^N Pr durae^{AdjG} limen amicae**
jener schwere dieser der harten

[20] **Obsidet; hic^N Pr portas frangit, at^{Kon} ille^N Pr fores.**
dieser aber jener

[21] **Saeppe^{Adv} soporatos^A PerPas invadere profuit hostes**
oft Schlafende

[22] **Caedere et^{Kon} armata^{Abl} PerPas vulgus inerme^{AdjA} manu.**
und bewaffnet er unbewaffneten

[23] **Sic^{Adv} fera^{AdjN} Threicii^{AdjG} ceciderunt agmina Rhesi,**
so wilde des thrakischen

[24] **Et^{Kon} dominum capti^N PerPas deseruistis equi.**
und gefangene

[25] **Nempe^{Pt} maritorum somnis utuntur amantes,^N PrÄkt**
freilich Liebende,

[26] **Et^{Kon} sua^{AdjA} sopitis^{Abl} PerPas hostibus arma movent.**
und ihre eigenen schlafend gemachten

[27] **Custodum transire manus vigilumque catervas**

[28] **Militis et^{Kon} miseri^{AdjG} semper^{Adv} amantis^G PrÄkt opus.**
und des armseligen immer Liebenden

[29] **Mars dubius^{AdjN} nec^{Kon} certa^{AdjN} Venus; victique^{NKon} PerPas resurgunt,**
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und

[30] **Quosque^{AKon} Pr neges umquam^{Adv} posse iacere, cadunt.**
welche und je

[31] **Ergo^{Pt} desidiam quicumque^N Pr vocabat amorem,**
folglich wer auch immer

[32] **Desinat. ingenii est experientis^G PrÄkt amor.**
versuchenden

[33] **Ardet in^{Prp} abducta^{Abl} PerPas Briseide magnus^{AdjN} Achilles —**
in entführt er großer

[34] **Dum^{Kon} licet, Argeas^{AdjA} frangite, Troes, opes!**
solange argivische

[35] **Hector** ab^{Prp} **Andromaches** complexibus ibat ad^{Prp} **arma**,

von zu
[36] **Et, Kon** **galeam** **capiti** **quae^N** **Pr** **daret**, **uxor erat.**
und, die

[37] **Summa^{AdjN}** **ducum**, **Atrides**, **visa^{Abl}** **PerPas** **Priameide fertur**
der oberste gesehen worden

[38] **Maenadis** **effusis^{Abl}** **PerPas** **obstipuisse comis.**
aus geschütteten

[39] **Mars** **quoque^{Pt}** **depressus^N** **PerPas** **fabrilia^{AdjA}** **vincula sensit;**
auch erwischt worden schmied ische

[40] **Notior^{AdjNKmp}** **in^{Prp}** **caelo fabula nulla^{AdjN}** **fuit.**
bekannter im keine

[41] **Ipse^N** **Pr** **ego^N** **Pr** **segnis^{AdjN}** **eram** **discinctaque^{AKon}** **PerPas** **in^{Prp}** **otia natus;^N** **PerPas**
selbst ich träge lose gegürte und in geboren;

[42] **Mollierant** **animos** **lectus** **et^{Kon}** **umbra meos.** **AdjA**

und meine.
[43] **Inpilit** **ignavum^{AdjA}** **formosae^{AdjG}** **cura** **puellae**
trägen der schönen

[44] **Iussit** **et^{Kon}** **in^{Prp}** **castris** **aera** **merere suis.** **AdjAbl**

und im seinen eigenen.
[45] **Inde^{Adv}** **vides** **agilem^{AdjA}** **nocturnaque^{AdjAKon}** **bella** **gerentem.** **A** **PräAkt**
seit dem wendigen nächtliche und führenden.

[46] **Qui^N** **Pr** **nolet fieri desidiosus,** **AdjN** **amet!**
wer faul,

Gedicht 10

[1] **Qualis^N** **Pr** **ab^{Prp}** **Eurota Phrygiis^{AdjAbl}** **avecta^N** **PerPas** **carinis**
wie solch vom phrygischen weg geführt

[2] **Coniugibus belli causa duobus^{AdjD}** **erat,**
zweien

[3] **Qualis^N** **Pr** **erat Lede,** **quam^A** **Pr** **plumis abditus^N** **PerPas** **albis^{AdjAbl}**
wie solch die verborgen weißen

[4] **Callidus^{AdjN}** **in^{Prp}** **falsa^{AdjAbl}** **Iusit adulter ave,**
schlau in falsch er

[5] **Qualis^N** **Pr** **Amymone siccis^{AdjAbl}** **erravit in^{Prp}** **agris,**
wie solch trockenen in

[6] **Cum^{Kon}** **premeret summi^{AdjG}** **verticis urna comas —**
als des höchsten

[7] **Talis^{AdjN}** eras; aquilamque **in^{Prp}** **te^A**_{Pr} **taurumque timebam,**
solch an dir

[8] **Et^{Kon}** **quidquid^N**_{Pr} **magno^{AdjAbl}** **de^{Prp}** **love fecit amor.**
und was auch immer dem großen von

[9] **Nunc^{Adv}** **timor omnis^{AdjN}** **abest, animique resanuit error,**
nun alle

[10] **Nec^{Kon}** **facies oculos iam^{Adv}** **capit ista^N**_{Pr} **meos.^{AdjA}**
und nicht mehr jene meine.

[11] **Cur^{Adv}** **sim mutatus,^N**_{PerPas} **quaeris?** **quia^{Kon}** **munera poscis.**
warum geändert, weil

[12] **Haec^N**_{Pr} **te^A**_{Pr} **non^{Pt}** **patitur causa placere mihi.^D**_{Pr}
dies dich nicht mir.

[13] **Donec^{Kon}** **eras simplex, AdjN** **animum cum^{Prp}** **corpore amavi;**
solange einfach, mit

[14] **Nunc^{Adv}** **mentis vitio laesa^N**_{PerPas} **figura tua^{AdjN}** **est.**
jetzt verletzt deine

[15] **Et^{Kon}** **puer est et^{Kon}** **nudus^{AdjN}** **Amor; sine^{Prp}** **sordibus annos**

und und nackt ohne

[16] **Et^{Kon}** **nullas^{AdjA}** **vestes, ut^{Kon}** **sit apertus,^N**_{PerPas} **habet.**
und keinerlei damit offen,

[17] **Quid_{Pr}** **puerum Veneris pretio prostare iubetis?**
warum

[18] **Quo_{Pr}** **premium condat, non^{Pt}** **habet ille^N**_{Pr} **sinum!**
wohin nicht jener

[19] **Nec^{Kon}** **Venus apta^{AdjN}** **feris^{AdjAbl}** **Veneris nec^{Kon}** **filius armis —**
und nicht geeignet für wilde und nicht

[20] **Non^{Pt}** **decet inbelles^{AdjA}** **aera merere deos.**
nicht unkriegerische

[21] **Stat meretrix certo^{AdjAbl}** **cuivis^D**_{Pr} **mercabilis^{AdjN}** **aere,**
zu festem jedem verkauf bar

[22] **Et^{Kon}** **miseras^{AdjA}** **iusso^{Abl}**_{PerPas} **corpore quaerit opes;**
und elende gezwungenem

[23] **Devovet imperium tamen^{Pt}** **haec^N**_{Pr} **lenonis avari^{AdjG}**
doch diese habgierigen

[24] **Et, Kon** **quod^N**_{Pr} **vos^N**_{Pr} **facitis sponte, coacta^N**_{PerPas} **facit.**
und, was ihr gezwungen

[25] **Sumite in^{Prp} exemplum pecudes ratione carentes,^A** ^{PräAkt}
zum mangelnde;

[26] **Turpe^{AdjN} erit, ingenium mitius^{AdjNKmp} esse feris.**
schändlich milder

[27] **Non^{Pt} equa munus equum, non^{Pt} taurum vacca poposcit;**
nicht nicht

[28] **Non^{Pt} aries placitam^A PerPas munere captat ovem.**
nicht geneigte

[29] **Sola^{AdjN} viro mulier spoliis exultat ademptis,^{Abl} PerPas**
allein weg genommen,

[30] **Sola^{AdjN} locat noctes, sola^{AdjN} licenda^N Fu1PasGdv venit,**
allein allein zu vermietend

[31] **Et^{Kon} vendit quod^A Pr utrumque^N Pr iuvat quod^A Pr uterque^N Pr petebat,**
und was beide was jeder von beiden

[32] **Et^{Kon} pretium, quanti^{Pr} gaudeat ipsa,^N Pr facit.**
und wie teuer sie selbst,

[33] **Quae^N Pr Venus ex^{Prp} aequo^{AdjAbl} ventura^N Fu1Akt est grata^{AdjN} duobus,^{AdjD}**
welche zu gleichem kommend sein werden angenehm zweien,

[34] **Altera^N Pr cur^{Adv} illam^A Pr vendit et^{Kon} alter^N Pr emit?**
die eine warum jene und der andere

[35] **Cur^{Adv} mihi^D Pr sit damno, tibi^D Pr sit lucrosa^{AdjN} voluptas,**
warum mir dir gewinn bringend

[36] **Quam^A Pr socio^{AdjAbl} motu femina virque ferunt?**
die gemeinsam

[37] **Non^{Pt} bene^{Adv} conducti^N PerPas vendunt periuria testes,**
nicht gut angeworbene

[38] **Non^{Pt} bene^{Adv} selecti^G PerPas iudicis arca patet.**
nicht gut des ausgewählten

[39] **Turpe^{AdjN} reos empta^N PerPas miseros^{AdjA} defendere lingua;**
schändlich erkaufte elende

[40] **Quod^N Pr faciat magni, AdjG turpe^{AdjN} tribunal, opes;**
dass hoch an Wert, schändlich

[41] **Turpe^{AdjN} tori redditu census augere paternos, AdjA**
schändlich väterliche,

[42] **Et^{Kon} faciem lucro prostituisse suam.** ^{AdjA}
und die eigene.

[43] **Gratia pro^{Prp} rebus merito^{Adv} debetur inemptis;^{Abl} PerPas**
für mit Recht nicht gekauften;

[44] **Pro^{Prp} male^{Adv} conducto^{Abl} PerPas gratia nulla^{AdjN} toro.**
für schlecht angemietetem kein

[45] **Omnia^{AdjA} conductor solvit; mercede soluta^{Abl} PerPas**
alles bezahlt worden

[46] **Non^{Pt}** manet officio debtor **ille^N_{Pr}** **tuo.^{AdjD}**
nicht jener **deinem.**

[47] **Parcite, formosae,^{AdjV}** **premium pro^{Prp}** **nocte pacisci;**
ihr Schönen, für

[48] **Non^{Pt}** **habet eventus sordida^{AdjN}** **praeda bonos.^{AdjA}**
nicht schmutzige gute.

[49] **Non^{Pt}** **fuit armillas tanti^{Adv}** **pepigisse Sabinas,^{AdjA}**
nicht so viel wert sabinerische,

[50] **Ut^{Kon}** **premerent sacrae^{AdjG}** **virginis arma caput;**
dass der heiligen

[51] **E^{Prp}** **quibus^{Abl}_{Pr}** **exierat, traiecit viscera ferro**
aus denen

[52] **Filius, et^{Kon}** **poenae causa monile fuit.**
und

[53] **Nec^{Kon}** **tamen^{Pt}** **indignum^{AdjN}** **est a^{Prp}** **divite^{AdjAbl}** **praemia posci;**
und nicht doch unwürdig von dem Reichen

[54] **Munera poscenti^D_{PräAkt}** **quod^A_{Pr}** **dare possit, habet.**
dem Fordernden was

[55] **Carpite de^{Prp}** **plenis^{AdjAbl}** **pendentes^A_{PräAkt}** **vitibus uvas;**
von vollen hängende

[56] **Praebeat Alcinoi poma benignus^{AdjN}** **ager!**
gütiger

[57] **Officium pauper^{AdjN}** **numeret studiumque fidemque;**

[58] **Quod^A_{Pr}** **quis^N_{Pr}** **habet, dominae conferat omne^{AdjA}** **suae.^D_{Pr}**
was wer auch immer alles seiner.

[59] **Est quoque^{Pt}** **carminibus meritas^A_{PerPas}** **celebrare puellas**
auch verdiente

[60] **Dos mea;^{AdjN}** **quam^A_{Pr}** **volui, nota^{AdjN}** **fit arte mea.^{AdjAbl}**
meine; welche bekannt meine.

[61] **Scindentur vestes, gemmae frangentur et^{Kon} aurum;**
und

[62] **Carmina quam^N_{Pr}** **tribuent, fama perennis^{AdjN}** **erit.**
was dauerhaft

[63] **Nec^{Kon}** **dare, sed^{Kon}** **premium posci dedignor et^{Kon} odi;**
und nicht sondern und

[64] **Quod^A_{Pr}** **nego poscenti,^D_{PräAkt}** **desine velle, dabo!**
was dem Fordernden,

Gedicht 11

- [1] **Colligere incertos^{AdjA} et^{Kon} in^{Prp} ordine ponere crines**
ungeordnete und in
[2] **Docta^N PerPas neque^{Kon} ancillas inter^{Prp} habenda^N Fu1PasGdv Nape,**
gelehrte und nicht unter zu rechnen
- [3] **Inque^{PrpKon} ministeris furtivae^{AdjG} cognita^N PerPas noctis**
und in der heimlichen bekannt geworden
- [4] **Utilis^{AdjN} et^{Kon} dandis^{Abl} Fu1PasGdv ingeniosa^{AdjN} notis**
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich
- [5] **Saepe^{Adv} venire ad^{Prp} me^A Pr dubitantem^A PräAkt hortata^N PerAkt Corinnam,**
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend
- [6] **Saepe^{Adv} laboranti^D PräAkt fida^{AdjN} reperta^N PerPas mihi^D Pr —**
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir —
- [7] **Accipe et^{Kon} ad^{Prp} dominam peraratas^A PerPas mane^{Adv} tabellas**
und zu durch geschriebene früh
- [8] **Perfer et^{Kon} obstantes^A PräAkt sedula^{AdjN} pelle moras!**
und sich entgegen stellende emsige
- [9] **Nec^{Kon} silicum venae nec^{Kon} durum^{AdjN} in^{Prp} pectore ferrum,**
und nicht und nicht hartes in
- [10] **Nec^{Kon} tibi^D Pr simplicitas ordine maior^{AdjNKmp} adest.**
noch dir größer
- [11] **Credibile^{AdjN} est et^{Kon} te^A Pr sensisse Cupidinis arcus —**
glaublich auch dich
- [12] **In^{Prp} me^A Pr militiae signa tuere tuae!^{AdjG}**
an mir deines!
- [13] **Si^{Kon} quereret quid^A Pr agam, spe noctis vivere dices;**
wenn was
- [14] **Cetera^{AdjN} fert blanda^{AdjN} cera notata^{Abl} PerPas manu.**
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden Hand
- [15] **Dum^{Kon} loquor, hora fugit. vacuae^{AdjD} bene^{Adv} redde tabellas,**
während der Mußigen gut
- [16] **Verum^{Pt} continuo^{Adv} fac tamen^{Pt} illa^N Pr legat.**
aber sofort doch jene
- [17] **Adspicias oculos mando frontemque legentis;^G PräAkt**
der Lesenden;
- [18] **Et^{Kon} tacito^{AdjAbl} vultu scire futura^{AdjA} licet.**
und mit stilem Zukünftiges
- [19] **Nec^{Kon} mora, perfectis^{Abl} PerPas rescribat multa,^{AdjA} iubeto;**
und nicht durch gelesen worden vieles,

[20] **Odi**, **cum**^{Kon} **late**^{Adv} **splendida**^{AdjN} **cera** **vacat.**
wenn weit glänzende

[21] **Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur**

[22] **Margine** **in**^{Prp} **extremo**^{AdjAbl} **littera** **rasa**^N **PerPas** **meos.**^{AdjA}
in äußersten gekratzt geschabt meine.

[23] **Quid**^{Pr} **digitos** **opus** **est** **graphio** **lassare** **tenendo?**^{Abl}
wozu

[24] **Hoc**^N **Pr** **habeat** **scriptum**^N **PerPas** **tota**^{AdjN} **tabella** 'veni! '
dies geschrieben ganz

[25] **Non**^{Pt} **ego**^N **Pr** **victrices**^{AdjA} **Iauro** **redimire** **tabellas**
nicht ich siegreiche

[26] **Nec**^{Kon} **Veneris** **media**^{AdjAbl} **ponere** **in**^{Prp} **aede** **morer.**
noch der Mitte in

[27] **Subscribam:** 'Veneri **fidas**^{AdjA} **sibi**^D **Pr** **Naso** **ministras**
treue sich selbst

[28] **Dedicat**, **at**^{Kon} **nuper**^{Adv} **vile**^{AdjN} **fuistis** **acer.** 'AdjN
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

[1] **Flete** **meos**^{AdjA} **casus** — **tristes**^{AdjN} **rediere** **tabellae**
meine traurige

[2] **Inflex**^{AdjN} **hodie**^{Adv} **littera** **posse** **negat.**
unglücklich heute

[3] **Omina sunt** **aliquid;**^N **Pr** **modo**^{Adv} **cum**^{Kon} **discedere** **vellet**,
etwas; soeben als

[4] **Ad**^{Prp} **limen** **digitos** **restitut** **icta**^N **PerPas** **Nape.**
an angestoßen worden

[5] **Missa**^N **PerPas** **foras**^{Adv} **iterum**^{Adv} **limen** **transire** **memento**
hinaus geschickt worden nach draußen wieder

[6] **Cautius**^{AdvKmp} **atque**^{Kon} **alte**^{Adv} **sobria**^{AdjN} **ferre** **pedem!**
vorsichtiger und hoch nüchtern

[7] **Ite** **hinc,**^{Adv} **difficiles,**^{AdjN} **funebris**^{AdjN} **ligna**, **tabellae**,
weg von hier, lästigen, grab feierliche

[8] **Tuque,**^{NKon} **Pr** **negaturis**^{Abl} **Fu1PasGdv** **cera** **referta**^N **PerPas** **notis!** —
und du, zum zu verneinenden voll gestopft

[9] **Quam,**^A **Pr** **puto**, **de**^{Prp} **longae**^{AdjG} **collectam**^A **PerPas** **flore** **cicutae**
die, aus der hohen gesammelt worden

[10] **Melle** **sub**^{Prp} **infami**^{AdjAbl} **Corsica**^{AdjAbl} **misit apis.**
unter schlechtem Ruf korsischem

[11] At^{Kon} tamquam^{Kon} minio penitus^{Adv} medicata^N_{PerPas} rubebas —
aber gleichwie tief gefärbt worden
[12] Ille^N_{Pr} color vere^{Adv} sanguinolentus^{AdjN} erat.
jener wahrhaft blutig gefärbt

[13] Proiectae^N_{PerPas} triviis iaceatis, inutile^{AdjN} lignum,
hin geworfen worden nutzloses
[14] Vosque^{AKon}_{Pr} rotae frangat praetereuntis^G_{PrÄkt} onus!
und euch vorbei gehenden

[15] Illum^A_{Pr} etiam,^{Adv} qui^N_{Pr} vos^A_{Pr} ex^{Prp} arbore vertit in^{Prp} usum,
den auch, der euch aus in
[16] Convincam puras^{AdjA} non^{Pt} habuisse manus.
reine nicht

[17] Praebuit illa^N_{Pr} arbor misero^{AdjD} suspendia collo,
jene dem Elenden

[18] Carnifici diras^{AdjA} praebuit illa^N_{Pr} cruces;
grimmige jene

[19] Illa^N_{Pr} dedit turpes^{AdjA} raucis^{AdjD} bubonibus umbras,
jene hässliche heiseren

[20] Vulturis in^{Prp} ramis et^{Kon} strigis ova tulit.
in und

[21] His^D_{Pr} ego^N_{Pr} commisi nostros^{AdjA} insanus^{AdjN} amores
diesen ich unsere wahnsinniger

[22] Molliaque^{AdjAKon} ad^{Prp} dominam verba ferenda^A_{GdvFulPas} dedi?
weiche und zu zu tragende

[23] Aptius^{AdvKmp} hae^N_{Pr} capiant vadimonia garrula^{AdjN} cerae,
passendere diese geschwätzige

[24] Quas^A_{Pr} aliquis^N_{Pr} duro^{AdjAbl} cognitor ore legat;
welche irgendeiner hartem

[25] Inter^{Prp} ephemeridas melius^{AdvKmp} tabulasque iacerent,

zwischen besser
[26] In^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} absumptas^A_{PerPas} fleret avarus^{AdjN} opes.
in welchen vergeudet gewordene Geizhals

[27] Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} vos^A_{Pr} rebus duplices^{AdjA} pro^{Prp} nomine sensi.
folglich ich euch doppelt entsprechend

[28] Auspicii numerus non^{Pt} erat ipse^N_{Pr} boni.^{AdjG}
nicht selbst des guten.

[29] **Quid**^{Pr} **precer** **iratus**,^N **PerPas** **nisi**^{Kon} **vos**^A_{Pr} **cariosa**^{AdjN} **senectus**
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] **Rodat**, **et**^{Kon} **inmundo**^{AdjAbl} **cera** **sit** **alba**^{AdjN} **situ?**
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

[1] **Iam**^{Adv} **super**^{Prp} **oceanum** **venit** **a**^{Prp} **seniore**^{AdjAbIKmp} **marito**
schon über von älteren

[2] **Flava**^{AdjN} **pruinoso**^{AdjAbl} **quae**^N_{Pr} **vehit** **axe** **diem.**
blonde bereiten welche

[3] 'Quo^{Adv} properas, Aurora? mane! — sic^{Pt} Memnonis umbris
wohin so

[4] **Annua**^{AdjA} **sollemni**^{AdjAbl} **caede** **parentet** **avis!**
jährliche feierlichen

[5] **Nunc**^{Adv} **iuvat** **in**^{Prp} **teneris**^{AdjAbl} **dominae** **iacuisse** **lacertis;**
jetzt in zarten

[6] **Si**^{Kon} **quando,**^{Adv} **lateri** **nunc**^{Adv} **bene**^{Adv} **iuncta**^N **PerPas** **meo**^{AdjD} **est.**
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner

[7] **Nunc**^{Adv} **etiam**^{Adv} **somni** **pingues**^{AdjN} **et**^{Kon} **frigidus**^{AdjN} **aer,**
jetzt auch schwere und kalte

[8] **Et**^{Kon} **liquidum**^{AdjN} **tenui**^{AdjAbl} **guttore** **cantat** **avis.**
und klaren dünnen

[9] **Quo**^{Adv} **properas, ingrata**^{AdjV} **viris, ingrata**^{AdjV} **puellis?**
wohin undankbare undankbare

[10] **Roscida**^{AdjN} **purpurea**^{AdjAbl} **supprime** **lora** **manu!**

[11] **Ante**^{Prp} **tuos**^{AdjA} **ortus** **melius**^{AdvKmp} **sua**^{AdjA} **sidera** **servat**
vor deinen besser seine eigenen

[12] **Navita** **nec**^{Kon} **media**^{AdjAbl} **nescius**^{AdjN} **errat aqua;**
und nicht im mittleren unwissend

[13] **Te**^{Abl}_{Pr} **surgit** **quamvis**^{Kon} **lassus**^{AdjN} **veniente**^{Abl} **PräAkt** **viator,**
bei deinem obwohl müde kommend seinden

[14] **Et**^{Kon} **miles** **saevas**^{AdjA} **aptat** **ad**^{Prp} **arma** **manus.**
und wilde zu

[15] **Prima**^{AdjA} **bidente** **vides** **oneratos**^A **PerPas** **arva** **colentes;**^A **PräAkt**
zuerst beladen gewesene bebauende;

[16] **Prima**^{AdjA} **vocas** **tardos**^{AdjA} **sub**^{Prp} **iuga** **panda**^{AdjA} **boves.**
zuerst langsame unter gebogene

[17] **Tu^N Pr** pueros somno fraudas tradisque magistris,

du

[18] **Ut^{Kon}** subeant tenerae^{AdjN} verbera saeva^{AdjA} manus;

damit

zarte

grausame

[19] **Atque^{Kon}** vades sponsum^A Spn stultos^{AdjA} ante^{Prp} Atria mittis,
und auch dumme vor

[20] **Unius^{AdjG}** ut^{Kon} verbi grandia^{AdjA} damna ferant.

eines

damit

große

[21] **Nec^{Kon}** tu^N Pr consulto, nec^{Kon} tu^N Pr iucunda^{AdjN} diserto;^{AdjD}
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;

[22] **Cogitur ad^{Prp}** lites surgere uterque^N Pr novas.^{AdjA}
zu jeder beide neue.

[23] **Tu, N Pr** cum^{Kon} feminei^{AdjN} possint cessare labores,
du, wenn weibliche

[24] **Lanificam^{AdjA}** revocas ad^{Prp} sua^{AdjA} pensa manum.

wolle spinnende

zu ihren eigenen

[25] **Omnia^{AdjA}** perpetrer — sed^{Kon} surgere mane^{Adv} pueras,
alles aber früh

[26] **Quis^N Pr nisi^{Kon}** cui^D Pr non^{Pt} est ulla^{AdjN} puella ferat?
wer außer dem welchem nicht irgendein

[27] **Optavi quotiens, Adv ne^{Kon}** nox tibi^D Pr cedere vellet,
wie oft, dass nicht dir

[28] **Ne^{Kon}** fugerent vultus sidera mota^N PerPas tuos!^{AdjA}
dass nicht bewegt gewordene deine!

[29] **Optavi quotiens, Adv aut^{Kon}** ventus frangeret axem,
wie oft, oder

[30] **Aut^{Kon}** caderet spissa^{AdjAbl} nube retentus^N PerPas equus!
oder dichten zurückgehalten wordener

[31] **Invida, AdjV quo^{Adv}** properas? quod^{Kon} erat tibi^D Pr filius ater, ^{AdjN}
Neidische, wohin weil dir schwarz,

[32] **Materni^{AdjG}** fuerat pectoris ille^N Pr color.
des mütterlichen jener

[33] **Tithono vellem de^{Prp} te^{Abl} Pr narrare liceret;**
über dich

[34] **Fabula non^{Pt} caelo turpior^{AdjNKmp} ulla^{AdjN} foret.**
nicht schändlicher irgendeine

[35] **Illum^A Pr dum^{Kon}** refugis, longo^{AdjAbl} quia^{Kon} grandior^{AdjNKmp} aevo,
jenen während durch langes weil älter

[36] **Surgis ad^{Prp} invisas^A PerPas a^{Prp} sene mane^{Adv} rotas.**
zu verhasste gewordene von früh

[37] **At^{Kon} si, Kon quem^A Pr mavis, Cephalum complexa^N PerPas teneres,**
aber wenn, welchen umschlungen habend

[38] Clamares: "lente^{Adv} currite, noctis equi! "

"langsam

[39] Cur^{Adv} ego^N_{Pr} plectar amans,^N_{PrÄkt} si^{Kon} vir tibi^D_{Pr} marcat ab^{Prp} annis?
warum ich liebend seiender, wenn dir durch

[40] Num^{Pt} me^A_{Pr} nupsisti conciliante^{Abl}_{PrÄkt} seni?
etwa mich vermittelnd seiendem

[41] Adspice, quot_{Pr} somnos iuveni donarit amato^D_{PerPas}
wie viele dem Geliebten

[42] Luna! — neque^{Kon} illius^G_{Pr} forma secunda^{AdjN} tuae.^G_{Pr}
und nicht dessen zweitrangig der deinen.

[43] Ipse^N_{Pr} deum genitor, ne^{Kon} te^A_{Pr} tam^{Adv} saepe^{Adv} videret,
er selbst damit nicht dich so oft

[44] Commisit noctes in^{Prp} sua^{AdjA} vota duas.^{AdjA}
in seine eigenen zwei.'

[45] Iurgia finieram. scires audisse: rubebat —

[46] Nec^{Kon} tamen^{Pt} adsueto^{Abl}_{PerPas} tardius^{AdvKmp} orta^N_{PerPas} dies!
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

[1] Dicebam 'medicare tuos^{AdjA} desiste capillos! '
deine

[2] Tingere quam_{Pr} possis, iam^{Adv} tibi^D_{Pr} nulla^{AdjN} coma est.
welche schon dir kein

[3] At^{Kon} si^{Kon} passa^N_{PerPas} fores, quid^N_{Pr} erat spatioius^{AdjNKmp} illis?^{Abl}_{Pr}
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?

[4] Contigerant imum, AdjA qua_{Pr} patet usque, ^{Adv} latus.
das unterste, wo bis hin,

[5] Quid, _{Pr} quod^{Kon} erant tenues, ^{AdjN} et^{Kon} quos^A_{Pr} ornare timeres?
was, dass fein, und welche

[6] Vela colorati^N_{PerPas} qualia^N_{Pr} Seres habent,
gefärbte wie solche

[7] Vel^{Kon} pede quod^N_{Pr} gracili^{AdjAbi} deducit aranea filum,
oder was zarten

[8] Cum^{Kon} leve^{AdjA} deserta^A_{PerPas} sub^{Prp} trabe nectit opus.
wenn leichtes verlassen gewordenes unter

[9] Nec^{Kon} tamen^{Pt} ater^{AdjN} erat nec^{Kon} erat tamen^{Pt} aureus^{AdjN} ille,^N_{Pr}
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,

[10] Sed, ^{Kon} quamvis^{Kon} neuter, ^{AdjN} mixtus^N_{PerPas} uterque^N_{Pr} color —
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden

[11] Qualem^A_{Pr} clivosae^{AdjG} madidis^{AdjAbi} in^{Prp} vallibus Idae
wie solchen der hangigen feuchten in

[12] **Ardua^{AdjN} derepto^{Abl} PerPas cortice cedrus habet.**
Hohes ab gerissen er

[13] **Adde, quod^A Pr et^{Kon} dociles^{AdjN} et^{Kon} centum^{Adj} flexibus apti^{AdjN}**
dass und fügsam und hundert passend

[14] **Et^{Kon} tibi^D Pr nullius^G Pr causa doloris erant.**
und dir keines

[15] **Non^{Pt} acus abruptus, non^{Pt} vallum pectinis illos.^A Pr**
nicht nicht sie.

[16] **Ornatrix tuto^{AdjAbl} corpore semper^{Adv} erat;**
mit sicherem immer

[17] **Ante^{Prp} meos^{AdjA} saepe^{Adv} est oculos ornata^N PerPas nec^{Kon} umquam^{Adv}**
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals

[18] **Bracchia derepta^{Abl} PerPas saucia^{AdjA} fecit acu.**
ab gerissen er verwundet

[19] **Saepe^{Adv} etiam^{Adv} nondum^{Adv} digestis^{Abl} PerPas mane^{Adv} capillis**
oft auch noch nicht geordneten morgens

[20] **Purpureo^{AdjAbl} iacuit semisupina^{AdjN} toro.**
purpurnem halb rücklings

[21] **Tum^{Adv} quoque^{Adv} erat neglecta^N PerPas decens,^{AdjN} ut^{Kon} Threcia^{AdjV} Bacche,**
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisches er

[22] **Cum^{Kon} temere^{Adv} in^{Prp} viridi^{AdjAbl} gramine lassa^{AdjN} iacet.**
wenn unbedacht auf grünem müde

[23] **Cum^{Kon} graciles^{AdjN} essent tamen^{Adv} et^{Kon} lanuginis instar,**
als schlank zarte dennoch und

[24] **Heu, ij male^{Adv} vexatae^N PerPas quanta^A Pr tulere comae!**
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel

[25] **Quam^A Pr se^A Pr praebuerunt ferro patienter^{Adv} et^{Kon} igni,**
wie sich geduldig und

[26] **Ut^{Kon} fieret torto^{Abl} PerPas nexilis^{AdjN} orbe sinus!**
damit gedrehtem geflochtener

[27] **Clamabam: 'scelus est istos,^A Pr scelus urere crines!**
diese da,

[28] **Sponte decent; capiti, ferrea,^{AdjV} parce tuo!^{AdjD}**
Eiserne, deinem!

[29] **Vim procul^{Adv} hinc^{Adv} remove! non^{Pt} est, qui^N Pr debeat uri;**
weit von hier nicht der

[30] **Erudit admotas^A PerPas ipse^N Pr capillus acus.'**
heran gebrachte selbst

[31] **Formosae^{AdjN} perierte comae — quas^A Pr vellet Apollo,**
schöne welche

[32] **Quas^A Pr vellet capitⁱ Bacchus inesse suo!**^{AdjD}
welche seinem!

[33] **Illis^D Pr contulerim, quas^A Pr quondam^{Adv} nuda^{AdjN} Dione**
jenen welche einst nackt

[34] **Pingitur umenti^{AdjAbl} sustinuisse manu.**
feucht er

[35] **Quid_{Pr} male^{Adv} dispositos^A PerPas quereris periisse capillos?**
warum schlecht geordnete

[36] **Quid_{Pr} speculum maesta^{AdjAbl} ponis, inepta,^{AdjV} manu?**
warum trauriger Törin,

[37] **Non^{Pt} bene^{Adv} consuetis^{Abl} PerPas a^{Prp} te^{Abl} Pr spectaris ocellis;**
nicht gut gewohnten von dir

[38] **Ut^{Kon} placeas, debes inmemor^{AdjN} esse tui.^G Pr**
damit nicht gedenkend deiner.

[39] **Non^{Pt} te^A Pr cantatae^N PerPas laeserunt paelicis herbae,**
nicht dich besungene

[40] **Non^{Pt} anus Haemonia^{AdjAbl} perfida^{AdjN} lavit aqua;**
nicht hämonischem trügerische

[41] **Nec^{Kon} tibi^D Pr vis morbi nocuit — procul^{Adv} omen abesto! —**
und nicht dir fern

[42] **Nec^{Kon} minuit densas^{AdjA} invida^{AdjN} lingua comas.**
und nicht dichte neidische

[43] **Facta^N PerPas manu culpaque tua^{AdjAbl} dispendia sentis;**
Gemachte deiner

[44] **Ipsa^N Pr dabas capiti mixta^A PerPas venena tuo.^{AdjD}**
selbst gemischte deinem.

[45] **Nunc^{Adv} tibi^D Pr captivos^{AdjA} mittet Germania crines;**
jetzt dir gefangene

[46] **Tuta^{AdjN} triumphatae^G PerPas munere gentis eris.**
sicher der besieгten

[47] **Oij quam^{Adv} saepe^{Adv} comas aliquo^{Abl} Pr mirante^{Abl} PrÄkt rubebis,**
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend

[48] **Et^{Kon} dices: 'empta^{Abl} PerPas nunc^{Adv} ego^N Pr merce probor,**
und gekauft er jetzt ich

[49] **Nescio quam^A Pr pro^{Prp} me^{Abl} Pr laudat nunc^{Adv} iste^N Pr Sygambram.**
welche statt mir jetzt dieser

[50] **Fama tamen**^{Adv} **memini** **cum**^{Kon} **fuit ista**^N **Pr mea.**^{AdjN}
dennoch als jene meine!

[51] **Me**^A **Pr miserum!**^{AdjA} **lacrimas male**^{Adv} **continet oraque dextra**^{AdjAbl}
mich elenden! schlecht mit der rechten

[52] **Protegit ingenuas**^{AdjA} **picta**^{Abl} **PerPas rubore genas.**
frei geborene bemalt er

[53] **Sustinet antiquos**^{AdjA} **gremio spectatque capillos,**
alte

[54] **Ei**^{ij} **mihi,**^D **Pr non**^{Pt} **illo**^{Abl} **Pr munera digna**^{AdjN} **loco!**
wehe mir, nicht jenem würdig

[55] **Collige cum**^{Prp} **vultu mentem!** **reparabile**^{AdjN} **damnum est.**
mit wieder herstellbar es

[56] **Postmodo**^{Adv} **nativa**^{AdjN} **conspiciere coma.**
späterhin angeborene

Gedicht 15

[1] **Quid**^{Pr} **mihi**^D **Pr Livor edax,**^{AdjV} **ignavos**^{AdjA} **obicis annos,**
was mir gefräßiger, träge

[2] **Ingeniique vocas carmen inertis**^{AdjG} **opus;**
des trägen

[3] **Non**^{Pt} **me**^A **Pr more patrum,** **dum**^{Kon} **strenua**^{AdjN} **sustinet aetas,**
nicht mich solange tatkräftige

[4] **Praemia militiae pulverulenta**^{AdjA} **sequi,**
staubige

[5] **Nec**^{Kon} **me**^A **Pr verbosas**^{AdjA} **leges ediscere nec**^{Kon} **me**^A **Pr**
und nicht mich wortreiche und nicht mich

[6] **Ingrato**^{AdjD} **vocem prostituisse foro?**
undankbarem

[7] **Mortale**^{AdjN} **est, quod**^A **Pr quaeris, opus.** **mihi**^D **Pr fama perennis**^{AdjN}
sterbliche was mir dauernder

[8] **Quaeritur, in**^{Prp} **toto**^{AdjAbl} **semper**^{Adv} **ut**^{Kon} **orde canar.**
in ganzem immer damit

[9] **Vivet Maeonides, Tenedos dum**^{Kon} **stabit et**^{Kon} **Ide,**
solange und

[10] **Dum**^{Kon} **rapidas**^{AdjA} **Simois in**^{Prp} **mare volvet aquas;**
solange schnelle in

[11] **Vivet et**^{Kon} **Ascreaus, dum**^{Kon} **mustis uva tumebit,**
auch solange

[12] **Dum**^{Kon} **cadet** **incurva**^{AdjAbl} **falce** **resecta**^N_{PerPas} **Ceres.**

solange gebogen er zurück geschnittene

[13] **Battiades** **semper**^{Adv} **toto**^{AdjAbl} **cantabitur orbe;**
immer ganzem

[14] **Quamvis**^{Kon} **ingenio non**^{Pt} **valet, arte valet.**

obwohl nicht

[15] **Nulla**^{AdjN} **Sophocleo**^{AdjAbl} **veniet iactura cothurno;**
kein sophokleischem

[16] **Cum**^{Prp} **sole et**^{Kon} **luna semper**^{Adv} **Aratus erit;**
mit und immer

[17] **Dum**^{Kon} **fallax**^{AdjN} **servus, durus**^{AdjN} **pater, inproba**^{AdjN} **lena**
solange trügerisch er hart er schamlose

[18] **Vivent et**^{Kon} **meretrix blanda,**^{AdjN} **Menandros erit;**

auch schmeichelnde,

[19] **Ennius arte carent**^N_{PräAkt} **animosique**^{AdjGKon} **Accius oris**

entbehrend seind und des mutigen

[20] **Casurum**^A **Fu1Akt** **nullo**^{AdjAbl} **tempore nomen habent.**
fallen werdend es zu keiner

[21] **Varronem primamque**^{AdjAKon} **ratem quae**^N_{Pr} **nesciet aetas,**
erste und welche

[22] **Aureaque**^{AdjAKon} **Aesonio**^{AdjD} **terga petita**^A_{PerPas} **duci?**
goldene und aesonischem erstrebte

[23] **Carmina sublimis**^{AdjG} **tunc**^{Adv} **sunt peritura**^N_{Fu1Akt} **Lucreti,**
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend

[24] **Exitio terras cum**^{Kon} **dabit una**^{AdjN} **dies;**

wenn eine

[25] **Tityrus et**^{Kon} **segetes Aeneaque**^{AdjAKon} **arma legentur,**
und aeneische und

[26] **Roma triumphati**^G_{PerPas} **dum**^{Kon} **caput orbis erit;**
des besieгten solange

[27] **Donec**^{Kon} **erunt ignes arcusque Cupidinis arma,**
solange

[28] **Discentur numeri, culte**^{AdjV} **Tibulle, tui;**^{AdjN}
gepflegter deine;

[29] **Gallus et**^{Kon} **Hesperiis**^{AdjD} **et**^{Kon} **Gallus notus**^{AdjN} **Eois,**^{AdjD}
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,

[30] **Et**^{Kon} **sua**^{AdjN} **cum**^{Prp} **Gallo nota**^{AdjN} **Lycoris erit.**
und ihre eigene mit bekannt

[31] **Ergo, Pt cum**^{Kon} **silices, cum**^{Kon} **dens patientis**^G_{PräAkt} **aratri**
also, wenn wenn duldenden

[32] **Depereant aeko, carmina morte carent.**

[33] **Cedant carminibus reges regumque triumphi,**

[34] **Cedat et^{Kon} auriferi^{AdjG} ripa benigna^{AdjN} Tagi!**
und des Gold Tragenden gütiges

[35] **Vilia^{AdjA} miretur vulgus; mihi^{D Pr} flavus^{AdjN} Apollo**
Geringes mir blonder

[36] **Pocula Castalia^{AdjAbl} plena^{AdjA} ministret aqua,**
mit dem kastalischen volle

[37] **Sustineamque coma metuentem^{A PrÄkt} frigora myrtum,**
fürchtend

[38] **Atque^{Kon} a^{Prp} sollicito^{AdjAbl} multus^{AdjN} amante legar!**
und auch von besorgten oft

[39] **Pascitur in^{Prp} vivis^{AdjAbl} Livor; post^{Prp} fata quiescit,**
an den Lebenden nach

[40] **Cum^{Kon} suus^{AdjN} ex^{Prp} merito quemque^{A Pr} tuetur honos.**
wenn sein eigener aus jeden

[41] **Ergo^{Pt} etiam^{Adv} cum^{Kon} me^{A Pr} supremus^{AdjN} adederit ignis,**
also auch wenn mich äußerster

[42] **Vivam, parsque mei^{G Pr} multa^{AdjN} superstes^{AdjN} erit.**
meiner viel überlebend